

# Руснаци у Швеце



Шицким читачом и приятельом  
"Руснацох у Швеце"

Приємни Крачунски  
швета и щешліви  
НОВИ 2004. рок

жада Редакция

Рок II, Чис.3 Септембер-Децембер/2003/September-December Vol.2, No.3



• "Трицец роки я вас слу-  
жел..." могол насправди  
зашпицаць **Владислав  
Олеар** на єдним з руских  
кирбайох у Минхену кед ше,  
после трох децени-йох, уж  
помали одпито-вал од  
Баварскей, од цудзини...  
(бок )



В. Олеар и петровски гудаци

**У тим чишле  
мож найсц и  
тоти теми:**

**НАРОД И  
ФАМЕЛИЯ ЯК  
КОРЕНІ** 3

**Основана Руска  
фондация** 4

**Шпиванка як  
молитва** 6

**ПЛІВАЮЦИ ВАРОШ  
НА ВОДИ** 10

**Ксения и Иван  
Петюх: ЄДЕН  
БОГАТИ ЖИВОТ** 15

**ТРИ ДЕЦЕНІЇ У  
ШЕРЦУ  
БАВАРСКЕЙ** 19

**Монодрама  
КАГАНЕЦ** 25

## ИСТОРИЙНИ ПРЕМЕНКИ ЗА ГРЕКОКАТОЛІКОХ СЕРБІЇ И ЧАРНЕЙ ГОРИ ПРЕГЛАШЕНИ АПОСТОЛСКИ ЕГЗАРХАТ

Трецяго року 21 стороча од народзенья Исуса Христа, заедні-ца грекокатоликох Сербиї и Чарней Гори дожила вельку подію, вельку пременку, хтора будзе, напевно, значно уплївовац на велїх польох духовного живота вирнікох самей заедніци. После 226 рокох юрисдикції Крижевского владичества (дзе були од 1777. року), грекокатолики у Сербиї и Чарней Гори видвоєни зоз составу спомнутого владичества, основани **Апостолски егзархат** за грекокатоликох у Сербиї и Чарней Гори, за першого егзарха того егзархату меновани кир **Дюра (Георгий) Джуджар**, потерашні помощни владика мукачевско-ужгородски а парохиялна **церква св. о. Миколая у Руским Керестуре** постала катедрални храм того егзархату.

Подія то хтора може глібоко уплївовац на духовне єство вирних у рамикох тей держави. Мож повесц же то значни крочай напредок у организаци-ним поглядзе, а же така пременка принеше добробуту на вецей планох - и духовним, и культурним, та и информативним и видавательним. Руски дух и руске слово, зоз тим цо достава Руски Керестур як стредзиско новооснованого егзархату, би требали достац ише твардейшу podporу за свойо єствованє и

розвой. Крижевске владичество нас, за 226 роки, очувало як вирски и национални суб-ект а нови егзархат, наздавай-ме ше, будзе унапредзовац и моцніц тоту заедніцу хтору покивали рижни бурї хтори пановали на Балкану у остатніх двох деценийох.

Зоз пригодних текстох у новинкох "Руске слово" вибрали зме тоти хтори ясно описую як цекла тота значна подія преглашенья Апостол-ского егзархату.



**На шветочнос-  
ци у Руским  
Керестуре  
були 30 влади-  
кове и коло 90  
священіки**



**Кир Дюра ДЖУДЖАР,  
перши егзарх**

\*\*\*

Зоз читаньом булох папи Йоана Павла Другого и святочну Архиерейску литургию, 2. новембра у Руским Керестуре преглашени Апостолски егзархат за грекокатоликох Сербиї и Чарней Гори зоз шедзиском у Руским Керестуре и интронизовани кир др Дюра Джуджар за апостолского егзарха. З тим керестурски Храм св. Миколая подзвигнути на ступень катедралней церкви, а нови Егзархат положени под директну власц Апостолского престола.

На шветочносци преглашенья нового Егзархату и интронизациї егзарха були еминенция кардинал Йосип Бозанич, зоз Риму спред Конгрегациї за Восточни церкви монсеньор Кшиштоф Ниткевич, а спред Апо-

(Предлужєнє на 8.боку)

**B**arз krasnje Vam dzekujem ze sce prilapeli drukovac u Hlasnjiku tekst Nina zoz Ameriki. Sicko toto co tu napisane - pravda, a pravda ze sicko toto mohlo buc ljpse opisane i napisane ljem ked bi bulo vecej literature-noho talantu.

Htoroho roku se to slucelo nje znam, alje to muselo buc skorej 1936. roku ponjeze mi mac isce bula ziva, co znaci ze som mohol mac pejc-sejsc roki.

Na toto bi dahto zoz njeskajskih mladih generacijoh mohol povesc - ta jaka pravda, sicko to vidumane, jak von taki mali toto zapametal! Toti co tak povedza, naj se pitaju svojomu djidovi ljebo babi, ta se presveca za jak se to cloveкови u poznih rokoh vraci i postava zive jak da vschera bulo sicko toto zoz vscasnoho dzecinjstva. Ked anji tedi nje budu veric, naj pricekaju po svoju starosc ta se presveca ze co clovek starsi, vse jasnjeje vidzi sebe u dzecinjstvu. A probuje spatric toto co pred njim, probuje daremno, vidzi tam coska carne, mutne. Ta vec co mu ostava, ljem se vracic nazad do preslosci...

A bome sicko toto co tu opisane bulo pravda - i Nina nam se vracela zoz Ameriki i dzeljela nam dzecom pomarancata a mnje i mojomu bratnjakovi Mizovi Plancakovomu, na zalj njet ho vecej medzi nami, usla se ljem po jedna plehova lozicka! I djido Mihal Plancak bul taki jaki je tu opisani, ta isce strasnjejsi, i Nina tak zakoncela jak tu opisane. A zapametane sicko tak dobre preto ze to bulo perse stretnuce zoz - Ameriku...

Co se avtora tej skazki dotika, von zapametal, zadumajce ljem sebe, dzenj ked u Marseju zabiti kralj Aleksandar Karadjordjevic II, a bulo to 1934. roku, co znaci ze mal ljem pejc roki. I njeska isce cuje jak dzvonjeli dzvoni u Djurdjove i valaloh okolo, tak dzvonjeli ze rozohnali cezki dizdjovo hmari nad valalom, i pameta jaki narod bul

prestraseni bo njihto nje znal točno co se slucelo i co zoz toho vidze, nje bulo to tedi u valalje radija, novini kupovali ljem birovi i dvome tromе ucitelje, a vseljijaki hlasi se sireli jak ohenj. Ostali zapametani i zapisani i druhi podjiji zoz davnej i nje davnej preslosci, zoz svojej roboti u Rumuniji, Kini, Vijetnamu, Japonu, putovanjoh po svece...

Tota pripovedka, naj se usudzim povesc ma i svoju istoriju. Bula napisana tam dzeska 1998/99. i stala dluho u paperoh, a vec je poslata do Ruskoho Slova i tam bula zlozena za drukovanje u casopisu Svetlosc. U tim prisli premenki u oktobru 2000. roku, ta novi panove u predprijemstvu Ruske Slovo, htori jak sami napisali "dzejatoho oktobra 2000. roku riseli otkazac posluhnosc tedisnjomu rukovoditeljstvu Ruskoho Slova" svoju demokratsku - rusnacku orijentaciju potverdzeni, medzi insim, zoz virucovanjom nje ljem Nini zoz Ameriki, alje i dvoih-troh ostatnjih cascoh tekstu o sovremenih pohopenjoh problemu nacionalnih mensinoh napisanoho od toho istoho avtora, po dohvarki zoz monitorami Evropskoho sovitu za prava nacionalnih mensinoh. Bulo ta preslo, ostava na sicko ljem povesc "No Comments". I zabuc, jak da njigda toho anji bulo...

A toto co napisane o Nini zoz Ameriki njic nje stracelo na aktuelnosci. Nasih vse vecej u Ameriki, Kanadi, Avstraliji i sirom sveta, vsadzi uspisni a sicki zastarani - toti co ostali za hevtih co posli, hevti co posli za tih co ostali...

Vicahnute zoz pametanja i napisane naj nam se njikomu nje sluci Nina zoz Ameriki

Mihal Hornjak, avgust 2003.

September 13:

Evo njeska som dobil magazin i znas jak to ked zena i dzeci nje znaju citac i nje rozumja po nasim ta ja musel im prevodzic na nas jazik. No mi ljubeli magazin. Insak, tu sicki zivi i zdravi, a i vam toto zicime.

POZDRAV od Julina Sivca,

supruhi i dzecoh

PS opac totu sliku, to isce z casoh



Юлин Сивч (фото зоз 1969/70)

ked som napuscel Juhoslaviju

September 21:

Casopis "Rusnaci u svece" tih dnjoh scihol do skoli i vivolal veljku povahu. Dzekujeme redakciji, a okreme darovateljovi M. Koljesarovi. Veljo pozdravu sickim **Kolektiv skoli.**

Oktober 4. (virivok zoz zpisma)

...Тераз 27 октобра маме у Минхену нашо стретнуце "Кирбай" так же там стретнем дакого од наших Керестурцох. Можем повесц же зме ше уж шицки ту поупознавали так же ше радуеме шицки-шицким кед ше раз у року видзиме.

Новинки доставам и барз, барз ше ми пача, барз интересанти и останце и далей таки, будземе их вше чекац и читац.

Вельо поздрави од Магди М. родз. Джуджар, Фрайсинг, Немецка

Oktober 8,  
Dea Gavra,

Here is \$50 to help with your publication costs plus \$12 for a subscription.

Thanks, Paul Powers,  
Painesville, OH

Законченє на 31. боку

НАРОД И ФАМЕЛИЯ  
ЯК КОРЕНІ

**Н**а недавно отриманей “Червеной ружи” було и вельо наших людзох зоз широкого швета. Там зме стретли и **Татяну Лавлейди**, народзenu Мудри, зоз Австралії котра пришла до нащиви своєї баби и родзини до Керестура. У Австралії жие од своіх 7 рокох дзе ше з родичами и з дзевецмешачним братом одселела далекого 1970. року. Тераз зме ю замерковали на “Червеним пупчецу” як здоганя свою дворочну дзивочку **Сару**, живу як огонь.

Таня до Керестура досц часто приходзела, понеже донедавна скоро



**Татяна, Вилием и Сара  
Лавлейди**

дзешец роки жила и робела у Праги. Єй животна приповедка незвичайна и цикава. Кед у Австралії закончела економски студії зоз групу студентох рушели до нащиви Европи. Понеже так здалека приходза, таки путова- ня тирваю дакус длужей. Так и Таня пугуюци по европских жемох препровадзела 7 мешаци, а понеже Ческа теди ступела до транзиції, велі заход- ни фирми там погле- дали тарговище, та

була и велька потреба за младима фаховцами. Тані ше у Праги окреме попачело, та прилапела понукнуту роботу. Гвари же не зна точно преложиц цо ище посцигла зоз свойого фаху, але очиглядно же то окремени специализації. Остала робиц на еден рок, але ше вон предлужел на скоро 10 роки. О тим нам приповеда:

– Зоз Праги сом кажди рок ходзела дому, и не думала сом же останем там, вше сом ше сцела врациц, але вше вецей роботи було, а пачело ше ми и же сом легчайше ту до Керестура могла присц. Мой муж **Вилием**, тиж як млади фаховец зоз Америки, робел три роки у Праги. Там зме ше упознали и побрали там зме мали свадзбу и там пришли и мойо родичи и його мац и брат, а вец зме шицки пошли до Америки упознац ше зоз його родзину. Вон прави Американец, понеже його фамелия давно приселела. Гоч бизме обидвойо любели жиц у Праги и у Европи, я ше заш лем сцела врациц до

Австралії до Сиднею, а Вилием то легко прилапел. Сцела сом буц недалеко од моіх родичох, брата, бо думам же барз добре кед фамелия жие блізко. Бо, вше паметам як сом ту росла зоз бабу, лебо з едну лебо з другу, найвецей зоз мацерову, Планчакову, котра тераз у бачика. И я думам же то добре и крашне и за мою мацер и Сару же су ведно и же ей вона о шицким приповеда и то, по руски. Прето сом не сцела дагдзе бивац дзе бизме були сами а тераз биваме дас на пол годзини на авту од моіх.

У Сиднею и Вилием и Таня заняти на факулте- ту. Вилием збера спонзорох за стипендії найлепшим студентом, а Таня преподава на, економским факул- тету. Тераз док Сара мала, преподава 12 годзини у тиж- ню. О тим питаню занятосци младих мацерох Таня приповеда:

– То не еднок од фирми до фирми. Даедни ци даю рок, роботу ци чуваю але ци ше ніч не плаци, а даедни лем 6 мешаци. Я думам же Америка и Австралія у тим найбаржей заостати. Поведзме, у Ческей було 3 роки неплацене, але ше чувало роботу, и то барз крашне же мац 3 роки може буц зоз дзецком. Но, я прето барз любела кед моя мац пристала чувац нашу Сару. Док ей будзе три роки дам ю на два дні до яшелькох, бо важне же би була и зоз дзецми. Тераз уживаме шицки, и баба и дідо а и унука. Барз ми важне и же ше Сара научи по руски бешедовац. Сцем же би знала, понеже я отагдз. Вельо сом о тим читала и же яке то добре за розвиване дзетка за його мозог, за роздумоване, кед учи вецей язики, гоч вец дакус познейше чисто прегвари. Мам и тоти мали карти зоз котрих ю учим. (Таня сама направела карти зоз сликами предметох и по руски написане їх мено). Одкеди сом ту, та зберам руски кніжки за дзеци. Я знам читац по руски, бо ме мама научела кед зме були уж у Австралії. Правда, дакус длужей ми треба читац, але познам и азбуку, мам и буквари, зберам и Сари шицко и сцем най и вона тельо зна. Бо, знане гоч котрого языка то вельке богатство. Кед сом була робиц у Ческей, кед зме мали даяки роботи у Болгарскей, у Русиї, вельо ми помогло же сом знала кирилку, а и дацо розумела.

Док слухам Таню, начудовац ше не можем, а исто и нарадовац же ест ище таких цо так любя свойо и тельо ше за нього боря. Приходзи ми на розум келі лем керестурски дзивчата цо ше не поодавали за Руснацох бешедую зоз своіма дзецми на цудзим языку, та и не едни таки баби и дідове, кед дзеци приду служиц не

озиваю ше гу нїм по руски. То вшелїяк же завиши и од особи, бо Таньов брат гоч и зоз Рускиню оженети не так дзба о тим. Вон отадз пошол барз малючки.

– Скорей, кед зме пришли до Австралиї, думам же кажде сцел бешедовац лем по англійски, не ценело ше свойо и кажде сцел не буц иншаки але то ше пременело, и то на добре. Тераз ше люби же ест други язики и велї заєднїци маю организоване учене языка за свойо дзеци.



Мала Сара позировала и у вельким черепу за квецe

То ше окончуе суботами та и я ходзела док сом була младша, до сербскей школи. Кед зме були мали зоз братом и ми не сцели бешедовац по руски зоз мацеру и оцом, бо зме ше не сцели розликавац од других. Але добре же ше то пременело и познейше зме похопели же то велька вредносц кед познаш свойо, знаш хто ши... Я шицко провадзим и по интернету цо найдзем о Русинох. Мой тато достава и “Руске слово” и шицко провадзиме.

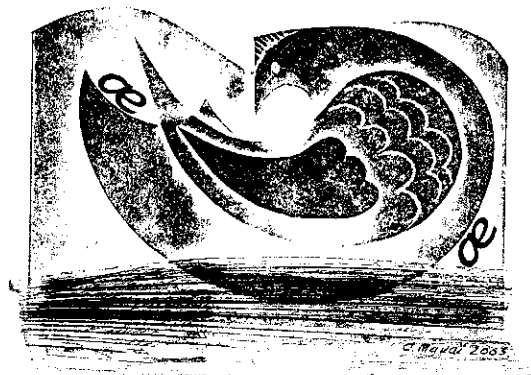
И велї нашо обичаї и традицию у фамелиї Мудрових ше и нешка пестує и чува. Облїване, ходзене по

шпиваню, дружене зоз другима рускими фамилиями ше отримує там, у Сиднею. Таня шицко тото окреме жада усадзиц и своей малей дзивочки.

А з тей нагоди пришла опатриц найбаржей свою Планчакову бабу зоз котру росла, сцела най вона видзи Сару, та гоч Сара годна мало цо запаметац зоз тей нациви. Заш лем шицко посликоване, познїмане, трафело ше же бул тих дньох и бабов 82. родзени дзень, та ше шицки посходзели... На памятку од баби Сара достала пацерки. Таня окреме люби же першираз видзела и славну “Ружу”, а окреме ше ей пачела мултимедиялна програма о 250-рочнїци керестурскей школи. О тим би барз любела мац видео-касету и однесц до Австралиї.

Одпитала сом ше од Танї, бо ше уж паковала за дальшу драгу – тераз до Америки опатриц гевту другу Сарову бабу. Одпитала сом ше зоз приємними чувствами, обдарована з богатством яке нам шицким подаровала наша собешеднїца.

(превжате з “Руского слова”)



## ВОЙВОДИНА

Пише:  
Др Юлиан  
РАМАЧ

# ОСНОВАНА РУСКА ФОНДАЦИЈА

Керестуре, М. Тита 59.

Циль Рускей фондациї: материялно помагач нашу культуру и просвиту, а окреме ширене у народу кнїжкох на руским язiku: Фондация будзе надопольновац видавательом трошки друкования и организує предаване кнїжкох по знїжених ценах. Даєдни категории жительствова (пензионерох, школярох и др.) Фондация будзе предплацовац на нашо новини тиж по знїжених ценах.

Фонд Фондациї буду творит добродзечни материялни и нематериялни прилоги гражданох, институцийох, организацийох и подприємствох.

Фондация ма своїх *помагаюцих* и *порядних* членох.

*Помагаюци члени* то гражданае хтори уплаца до Фондациі суму од 10 до 250 еври (особи старосци до 18 рокох од 5 до 250 еври) у динарох або девизох. Кед тоті помагаюци члени з доплацованьом до Фондациі досцигну суму од 250 еври, вони постаню порядни члени Фондациі. Час за доплацоване до суми од 250 еври, т.е. за доставане статуса *порядних членох* не ограничені.

Помагаюци члени то и гражданае хтори Фондациі на одредзени час даю на хасноване одредзену финансийну суму, права або рухоми або нерухоми масток.

*Порядни член* Фондациі постане кажда физична або правна особа хтора уплаца до фонду Фондациі 250 еври у динарох або девизох або подаруе Фондациі ствари або права у истей вредносци. *Порядни член* Фондациі може буц и правна особа (организация, инстиутция, подприемство): вона до Фондациі делегуе єдного представителя, хтори постане ей *порядни член*.

Член Фондациі може постац кажда особа без огляду на националну, вирску, полову припадносц, без огляду на державянство и роки старосци. Членство у Фондациі числено не ограничене. *Порядни члени* Фондациі старши од 18 рокох маю право виберац и буц виберани до органах Фондациі. Фондация будзе давац своїм членом членски кніжочки.

Фондация ма слідуюци органи управяня: Скупштину, Управни одбор, Надпатраюци одбор. По отримоване першей *порядней* Скупштини зоз Фондацию будзе управяц Сновательни одбор од 9 членох (пейцме члени зоз СЦГ, и штирме з иножемства). Зоз СЦГ: Силвестер Бесермині (Коцур), Янко Голик (Нови Сад), Любослав Еделински-Славче (Р. Керестур), др Юлиан Рамач (Коцур), Мирослав Силаді (Вербас); з иножемства: Габор Колесар (Канада), мр Амалия Клеменс (СР Немецка), Славко Рамач (Миклошевци, Горватска), Славе Шанта (Австралия). Сновательни одбор звола Скупштину Фондациі кед ше до ней учленя найменей 30 *порядни члени*.

Скупштина найвисши орган Фондациі и творя ю шицки *порядни члени* Фондациі и по єден представитель *правних особох* хтори члени Фондациі. *Порядна* скупштина ше будзе зволовац раз рочне. По Статуту, Скупштина длужна положиц на дньови шор и питаня хтори ей предложа на розпатране *помагаюци члени* Фондациі.

Управни одбор ше будзе виберац на *порядней* Скупштини на период од штири роки. Управни одбор, як и Сновательни одбор, ма 9 членох: пейцох членох зоз Сербії и Чарней Гори и штирох зоз иножемства. Управни одбор спомедзи своїх членох вибера председателя, подпредседателя и секретара. Председатель Управного

одбору источасно и председатель Фондациі. Кед председатель з иножемства, заменює го подпредседатель. Управни одбор або Скупштина за витворійоване програми Фондациі може формовац комисії од трох до пейцох членох.

Нових членох до Фондациі уписую горе наведзени члени Сновательного одбору.

О своей вкупней діялносци Фондация будзе информовац своих членох и ширшу явност у своїм билтену и на своїм веб-сайту.

По першу Скупштину Фондациі одвичательни за ей діловане др Юлиан Рамач (тел. 021/727-342, e-mail: [ramacyu@eunet.yu](mailto:ramacyu@eunet.yu)) и Силвестер Бесермині (тел. 021/727-037).

Жиро-рахунок Фондациі при Кулскей банки А.Д.: 325000000035673-92 (**Русинска фондација**). E-mail Фондациі: [rusfond@eunet.yu](mailto:rusfond@eunet.yu); веб-сайт: [www.rusfond.tk](http://www.rusfond.tk); на веб-сайту ше находза: Статут Рускей фондациі, девизни жиро-рахунки и инструкция о уплацованю девизох.

**ЗАЖАДАЛИ СЦЕ ШЕ ЧУЦ  
КРАСНУ РУСКУ ШПИВАНКУ ?!**

**УКЛЮЧЦЕ ШЕ НА  
РУСКИ РАДИО  
НА ИНТЕРНЕТУ**

**(nje robi vecesj )**

- **24 годзини**  
- **7 дні у тижню**  
-

**И УЖИВАЙЦЕ У НАШИХ  
ШПИВАНКОХ У ШИЦКИХ  
КРАЙОХ ШВЕТА!**

**АДРЕСА РАДИЯ**

**<http://www.rusyn-radio.dns2go.com/>**

Пише:  
Г. Колесар

# ШПИВАНКА ЯК МОЛИТВА

**У** остатніх даскеліх мешацох любителє руских шпиванкох мо-жу набавиц два нови компакт диски (CD-и) зоз барз, барз добрим вибо-ром композицийох. То найновши шпиванки але и найквалитетнейши. Но, идзме шором.

Перше ше зявел диск под фирму РТ Нови Сад, а на нїм вибор писньох зоз перших 12 “Ружових заградкох”. Цо ту приповедац – повиберани НАЙЛЄПШИ, НАЙСЛУХАНШИ шпиванки, тоти цо уж по вецей роки шицким нам “у уху” так же вам лем остава уключиц ЦД плеєр и уживац. 21 шпиванка, кельо ест на тим диску (ту и таки шпиванки як Жимна роса, Бегель змирени, Мой панє, У вербинкох, За твой родзени дзень, Моя ровніна итд.), вам о кратки час постаню цошка барз миле у вашим каждо-дньовим живоце. У вязи тей про-дукції жадам визначиц остатню, найновшу шпиванку **“Сциха, мили, не дуркай”** чий автор Агнета Тимко, написана є на народни текст а аранжман зробел Мирон Сивч (иншак, то и найлепша композиция на 12. “Ружовой заградки”). Шпива жридлива женска група зоз Дюрдьова. Патьце, и да лем тота една-єдина шпиванка на тим диску - вредзело би го мац! То ище релативно нова шпиванка, але є вироятно у старим краю прави гит, дзечне слухана. Абсолютно корек-тна композиция, иновативна, барз добри аранжман и невироятно инспирована дюрдьовска женска група дали шпиванку хтору будзеце слухац на дзешатки и дзешатки раз.

Но, права приповедка ше отвєра у вязи другого, новшого ЦД-а. Тот диск видати у продукції Дома култури з Р. Керестура а на нїм 9 шпиванки зоз 12. “Ружовой

заградки” и 11 композиції зоз 41. “Червеной ружи” (2002 рок). З єдним словом - шокантни диск! Таке ше, у подсвидомосци, очекує же ше зяви у явности, але кед ше зяви, вєц не можеце вериц до того! Мож лем констатовац вецей ствари: квалитет композицийох на обидвох остатніх манифестацийох бул, очиглядно, над’звичайни. То резултат, вироятно, “богатеї косидби” котра ушлїдзела после 8-10 рокох гартования штредней и младеї генерації композиторох, аранжерох, шпивачох, авторох текстох – то, єдноставно, продукт квалитета на хторим ШИЦКИ творителє дали удїл абсолютно блїзки максимуму квалитета. После 70-80 слуханьох того ЦД-а я, єдноставно, заврачани зоз квалитетом композицийох, зоз квалитетом и рижнородносцу текстох, зоз високим уровнем аранжманох, зоз барз високим квалитетом студийского знімания, зоз вельку векшину интерпретацийох... Повеце же “смаки нам не исти” и то будзе правда, але твердим же кжде з вас, после 10-12 преслухованьох того диска, положи исти на високе место у своєї особней дискотеки.

Окремна приповедка на тим диску то композиция Мирона Сивча а на текст Дюри Папгаргая **“ЗБЕГНЬОВСКИ НОЦИ”** у виводзеню хлопского квартета. Цо ше мнє дотика, то “композиция децениї”, остатніх дзешец рокох,

найменєй. Тота комозиция предствая збир, повед бим, вецей вершинских квалитетох, продукт є окремної инспирації и закладаня такповесц шицких реализаторох. Папгаргаєв текст бул, найвири-ятнєйше, початок єдней блїщацей идеї за композитора М. Сивча хтори, предпоставям, точно “видзел”, чувствовал як ма чечиц кжде секунда тей шпиванки, гу тому зробел и аранжман а, упечаток, же штирме асове у хлопскеї групи (Михал Иван, Йовген Надь, Звонимир Кочиш и Юлиан Рамач Чамо) “гладкани” так же посцигли прекрасни уровень интерпретации, слухали и сполнєли, видзи ми ше, шицки Сивчово задумки. Не памє-там же би Руснаци у Войводини мали таки незвичайни квартет?! Кед маце слухалки, послухайце тоту шпиванку, з увагу, и спознаце цо то праве задовољство. Абсолютно нетипова композиция, звонка велїх шаблонох. Мирку, най ци пан Бог да моци за ище подобни композиції!

То, єдноставно, шпиванка хтора вас лапи не такой, але аж после 6-7 слуханьох, але кед вас лапи под своєю, чежко вам... Мам ю потреби слухац и у авту, и у шлебодних хвилькох, пуцам ю познатим кед приду до нашиви... То шпиванка, насампредз, за Руснацох виселєнцох. Кажди Керестурец у швецє (за тих цо не знаю, Збегньов то часц Керестура, часц валала) кед учє тоти стихи: **Збегньовски ноци, били лебеди, ваша ме доля гу нєбу спина у билей ноци, спод билей греди, дзе ше мамочка модлї за сина.**

почувствує же му цошка сцисло гарло, а велім и слиза руши. Кед же су прави Керестурци, розуми ше. Думам насампредз на тих у швецѣ, найчастейше осамених...Гей, то шпиванка-МОЛИТВА! Таки текст, таки поетски слички, могол дац лем Дюра Папгаргаї. Дефинитивно. Ніхто вецей.

Аж и з тим бисером, з текстом за єдну композицію, Папгаргаї ше потвердзує як наш найлєпши поета. Знаце, не може то гоч хто здумац таке “там дзе вечарши роша пацери, там дзе мешачок гвиздочку бочка, дзе зрею кайси у сну мацери” або “палі зорнічку з писню когута” або “там дзе вагаши до шерца лежу” а пробуйце ми найсц у найвєкших литературох швета таки стих: “там дзе ше ластар до пняку враца”? Думам же не найдзеце, гоч ше и потрудзице у тим поглядзе.

Не змирел сом ше покля сом не вимодлєл од самого автора, Папгаргая, текст тей шпиванки. Послал ми, дзекуєм му найкрасше. З тей нагоди го обявюєме же бисце у жридловой форми дожили тоту Збегньовску молитву.

### ЗБЕГНЬОВСКИ НОЦИ

Там дзе ше небо гу жеми хиля,  
там дзе розквита желена рута,

дзе окраїску прибрана хвиля  
палі зорнічку з писню когута,

там дзе вечарши роша пацери,  
там дзе мешачок гвиздочку бочка,  
дзе зрею кайси у сну мацери  
под цеплу слизу за єй синочка.

#### Рефрен

*Збегньовски ноци, били лєлії  
у ваших першох мой крочай дзвині.  
Спод ваших стрехох на моєй шиї  
ланицуцок з писні дзивей тєстині.*

*Збегньовски ноци, били лебеди,  
ваша ме доля гу небу спина  
у билей ноци, спод билей греди,  
дзе ше мамочка модлі за сина.*

Там дзе ше пиши сладка ягода,  
там дзе вагаши до шерца лежу,  
дзе мацєрова кайса як млода  
за котру мойо памятки стрєжу.

Там дзе прибрани снї з маковини,  
там дзе ше ластар до пняку враца  
блїщи ше око милєй долїни  
дзе слизом роса памятку враца.  
(Треба: "дзе слизу роши памятка  
враца".)

“Таки текст зняти (писал ми Папгаргаї) на ЦД-у, алє остатні стих не добри. Треба да глаши: "дзе слизу роши памятка враца". Алє то готове, бо ствар знята. Препущєне автора у тим же ше **враца** римує зоз **враца**. Випадло у истим значєню. А було би найправєднейше да ше то зведло на тото цо ше сцєло. У сербским би то було **враћа** зоз **узаврєла**. Но, цо ту – ту. Гришка моя. Дюра Папгаргаї “

Як видзице, коло вреднейших дїлох єст, такой, и замешательства. На истим ЦД-у обачєне же, як автор писні “Руски корєні” подписана М. Римар а ми у прєшлим чишлє магазина обявели текст писні з подписом Сєрафини Макаї. И мамє гаранциї же то 1000% а не 100% писня Макаїovej. Таки помилки би ше не требали случовац на ЦД-ох, хтори оставаю як духовне добро за глїбоку будучносц.

Мой предлог – кажди висєленєц, без огляду дзе є, требал би мац тоти два компакт диски! Набавиц их мож у Старим краю. Ваша родзина уж найдзе способ як то окончи и пошлє их гу вам.



Михал  
СИМУНОВИЧ  
Остатні

ПОСЛЕ ФАЙРОНТА

## ДЖОРДЖ, ТРИМАЙ МИ ШЕ ЗА РЕМЕНЬ!

Пише:

Концом прєшлого тижня принєс ми поштар писмо у хторим ми пише дальша родзина, якиш шовгор Дюра, Джордж з Америки, же ми приходзи до нащиви. После штераецє рокох пришол опатрицє свою родзину и свой стари край. Сцєл би ту, пише, уложиц долари и отвориц ресторан або меншу фабрику. Так и треба, найшицки мамє з того хасну.

Припутовал Джордж на авиону, бо бизнис не цєрпи трацєнє часу. Раховал же за дзєнь-два обидзе и свою родзину, а и же ше розпита при наших власцох же дзе би уложєл свой капитал.

– Нолє, качмар, шприцєр.

Нашол сом ше з Джорджом на гєнцїї. З аєродрома го привєзол таксист по своєй полнєй тарифи. Зрадовал ми ше Джордж як власному братови. Гоч нам валути не исти, крєв не вода. Возбудзєл ше Джордж, розплакал, аж го и присцигло. Цо будзе, дзе будзе, гайд до явного клозєта. Я лєм поцєрпам, а кєд отамаль вишол, видзим – набрал до ципєлох. Е, Джордж, вигварям ше, обставини у старим краю ше не прємєнєли.

Алє, идзємє далєй.

– Дай нам по шприцєр, качмар.



Илюстрация М. КОЛБАС

Не ясно Джорджови же страда коло поладня, а през варош зме не могли прејсц. У карчми зме ледво нашли два шлебодни места. Хто ја же бим му розповед: нашо ше вадза, але войни ту нет, а тоти цо шедза на ярку не штрайкую, але вишли зоз фабрики на

тречи шор пред дутян попиц себе пиво. Док попику, знова појду за машину и буду робиц и за нас, а кед треба – и за Америку. Повраќае ми то, кед бог да, шицко. Джордж, тримай ми ше за ремень!

– Ноле, налей нам ише по еден.

После шестого чи осмого шприцера пристал мой дальши шовгор Джордж же остане у нас и на Перши май, и на Дзуря... Не мож то лем так накратко присц до старого краю. Поцешел сом го же потамадз лепше упозна нашо закони и кед будзе шесца, отвори и ресторан. Не вредзи ше пребарз секирац. Пале, у куце дружтво почало гевту “Зволюјме, пайташе”, а и мой шовгор уж не зна точно же јака ми себе родзина. Знова го мушим цешц. Океј, Джордж, нягај ти твојо акциј, але ше ми тримай за ремень. Виплвеме и ми и твоја Америка.

– Принеш нам, качмар, ише по еден шприцер.

### Предлуженє з 1. боку

столскеј нунциатури у Београде ей секретар, монсиньор Пердбордье Бертолди. Були коло 30 владикове з велїх странаох швета, коло 90 священїки, велї монахи, монахинї, вирниќи и представниќи державней власци, цо провадзели електронски меди и преса у жеми и иножемстве.

Медзи нами були и преосвящени архиепископ, митрополита Василий Шот, зоз Питсбургу зоз Америки. З нїм нас вяжу заедниќи коренї нашего походзєня зоз Мукачевскеј епархиї и Ужгородскеј униї, а тиж и преосвящени владика Милан Шашиќ, Апостолски администратор Мукачевскеј епархиї, церковней колїски наших предкох.

Святочносц возвелїчали и владикове зоз котрима наш владика Георгий од тераз будзе участвовац у Владическеј конференциї СЧГ: преосвящени Станислав Хочевар, београдски надвладика и митрополит и председател тей ВК. Потим преосвящ. владика суботицки Янош Пензеш, преосвящ. владика зренянински Ласло Хужвар, и преосвящ. владика которски Илия Янїч.

Зоз Загребскеј митрополиї були преосвящ. Марин Сракиќ, владика дяковацки або сримски, преосвящ. Антун Шкворчевич, владика пожешки, преосвящ. Дјуро Гашпарович, помоцни владика дяковацки и викар сримски, преосвящ.

Дјуро Храниќ, помоцни владика Апостолски егзарх. дяковацки.

Зоз Босней и Герцеговини пришли банялуцки владика преосвящ. Франьо Комарица, и його госц преосвящ. Йозеф Мариа Пуг, владика зоз Харлему у Голандиї зоз священїками, як и монсиньор др Маго Зовкиќ зоз Сараева, генерални викар Верхбосанского надвладичества як представитель кардинала Винка Пулїча.

Зоз Македонии на святочносци присуствовали преосвящ. владика Йоаким Гербут, владика скопски и Апостолски егзарх, син керестурскеј парохии, зоз помоцним владиком преосвящ. Кирум Стояновим, обидвоме з походзєньом зоз Крижевскеј епархиї.

Зоз Болгарскеј бул преосвящ. владика Христо Пројков, Апостолски егзарх зоз Софиї а зоз України преосвящ. владика Павло Василиќ епископ коломијско-чернивецки и преосвящ. владика Володимир Вийтишин, коадјотор тей епархиї; Преосвящ. Юлиан Гбур, епископ стрийски, преосвящ. Игор Бозняќ, помоцни владика львовски и преосвящ. владика Глїб Лончина, визитатор у Италиї.

Зоз Францускеј пришол преосвящ. владика Михайло Гринчишин, Апостолски егзарх; зоз Немецкеј преосвящ. владика Петро Криќ, Апостолски егзарх; зоз Словацкеј преосвящ. Ян Бабяќ, владика прешовски, и преосвящ. Милан Хаутур, Апостолски егзарх кошицки, а зоз Ческеј, зоз Праги преосвящ. владика Ладислав Гучко,

Зоз братских християнских церквох зоз тих просторох присутни були представителе преосвященого Иринея Буловича, епископа Сербскеј Православней Церкви епархиї Бачкеј; Самуел Вербовски, владика словацкеј Евангелистицкеј церкви зоз священїком Владимиром Грњом; пан Мартин Хован, суперинтендант Методистичней Церкви и представитель Реформатскеј Церкви Карло Береш.

На Архиерейскеј литургии присутни були и представителе покраїнских власцох др Душко Радосавлевич, подпредседател Вивершнеј ради АПВ, Рафаил Русковски, покраїнски секретар за информациї и председател Националногo совиту Руснацох и Емил Гион зоз Скупштини Войводини. Зоз општини Кула були Желько Двожак, председател СО, и Славко Рац, председател ВО, представителе валаских власцох, привреди и других институцийох нашего образования, култури и информования.

На тей святочносци були и коло 90 священїки зоз других епархийох, зоз Крижевскеј, та священїки нового егзархату, як и монахинї. Було и красне число госцох, представителюх з Мукачевскеј епархиї зоз священїками и Катедралним хором зоз Ужгороду, вирни зоз шицких парохийох нового егзархату, та и браца споза Дунаю, зоз Петровцох, домашнї керестурски парохияне и други нашо вирни розошати по цалим швецех, котри пришли до Керестура з тей велькеј и красней нагоди.



## СВЯТОЧНИ ЦЕРЕМОНИЈАЛ

На святочней Архиерейской Служби Божей було коло 30 владикох. Пририхтованя и церемониял святочного преглашения Егзархату за грекокатолікох СЧГ и интронизацию егзарха кир др Дюри Джуджара водзел парох новосадски о. мр Роман Миз.

Кажди мал одвитующе место и функцию у церкви, у богослуженю. Випочитовани и други елементи: Два обряди, функция у Церкви, географска и национална заступеносц. Були и представніки других Церквох, представніки державних власцох, Амбасади України, наших организацийох. Ту була и родзина владыки – егзарха. Кед ше почали сходзиц, указало ше же не пришли шицки тоти цо ше их чекало, але други, у їх мено.

Понеже ше робело, можебуц, и о 200 людзох, не рахуюци штири хори, о котрих ше старали други, владикове и представніки других Церквох ше зазберовали и облекали у парохияльной резиденції. Священіки ше облекали у Замку. Оталь рушела процесия предводзена з крижами, свичками и рипидами, до церковней порти, вец до двора парохий. Понеже пред тим падал джудж, не ишло ше на вельку капуру на улїцу, але по дражки. Кед остатні священіки були коло гарадичох главного уходу до парохий, гу нїм ше приключели владикове. На концу процесий владикох були пейцме найвизначнейши: кир Славомир Микловш, крижевски владыка, кир Василь Шот, митрополит зоз ЗАД, кир Станислав Хочевар, митрополит зоз Београду, еминенция кардинал Йосип Бозанич и на самим концу, нови егзарх кир Дюра Джуджар.

Крижи, свички и рипиди були унешени до церкви, священіки през царски дзверка вошли до олтару, а владикове на места пред иконостасом котри були за нїх порихтани. На уходзе до церкви диякон заволал Божи благослов на владыку кир Георгия, хор почал шпивац “Буди имя Господне...” и “Вошел еси архиерею...” и пейцме найвизначнейши владикове вошли до церкви.

После приступних молитвох почало облекане владыки Георгия до литургийних ризох. Кед то було готове, вон зоз дикирионом и трикирионом (швичніки з двома и трома свичками) благословел народ на шицких штирох бокох швета. Теди почала Служба Божя. Почал ю протоерей ставрофор о. Йоаким Холошняй, други возглас мал протоархимандрит оо.

Василиянох Дионизий Ляхович, а трети мр Никола Кекич, ректор нашей семинарий у Загребе.

Диякон Марцел Писю зоз Пряшова пречитал Евангелию после того як богослов Дарко Рац пречитал Апостол. Праве после Евангелиї почало святочне преглашоване Егзархату и егзарха. Насампредз секретар Нунциатури Бертолди пречитал булу (папово писмо) на латинским языку з котрим ше видвоуе территория державней заедниці Сербий и Чарней Гори зоз юрисдикциї крижевского владыки и снуе окремини Егзархат и же парохиялна церква Св. о. Миколая у Руским Керестуре постава катедрална церква того егзархату. Тоту исту булу по руски пречитал керестурски парох о. Юлиан Рац. Другу булу, з котру ше помощни владыка мукачевски кир Георгий Джуджар поставя за першого егзарха того Егзархату, перше по латински пречитал митрополит Станислав Хочевар, а вец по руски протоерей – ставрофор о. Йоаким Холошняй. После читаня булох народ зоз кляпканьом виражел же то прилапюе, же ше тому радуе и же за тото дзекуе.

Кед ше пречитало були крижевски владыка кир Славомир ше зоз своїм кратким словом одпитал од вирнікох, а новому владыкови-егзархови повинчовал и моделл Бога же би му бул у помощи. Дзеци керестурскей парохий з кратку винчованку и букетом квеца подзековали владыкови кир Славомирови за 20-рочне служене. Потим дзеци витали владыку



Владикове С. Микловш, Дю. Джуджар и Й. Гербут

Георгия, а вон, понеже шеднул на трон и после длугого аплаузу, мал свою инаугурациуну (наступну) бешеду. У своей бешеди владыка – егзарх наглашел же пойдзе шлідом вельких владыкох Дионизия Нярадия и Гавриїла Букатки на чїїх ше гробох шицкох тото случуе, же будзе владыка шицких, же ше будзе намагац зединїц розединене. На одрездени способ ше одпитал од Мукачевского владичества, бо велї вирніки и священіки з нього пришли до Руского Керестура, и привитал шицких присутних. На концу тей часци, керестурски дзеци витали и повинчовали кардиналов Бозаничови його меноване за кардинала.

Пре вельке число владыкох, священікох и вирнікох, причащане мушело буц прилагодзене. Дзешецме священіки пошли причащац по церкви, а священікох у олтаре запричащали владикове.

При концу Служби Божей, слово мал кардинал Бозанич, митрополит Хочевар, администратор Мукачевского владичества Милан Шашик, а монс. Ніеткевич пречитал винчованку префекта Конгрегациї за Восточни Церкви патриарха Игнация Муси кардинала Дауда.

По Служби Божей, слова привиту и винчованкох новому егзархови виповедли кардинал Йосип Бозанич, надвладыка Станислав Хочевар, владыка Милан Шашик спред Мукачевскей епархий, як и представнік Конгрегациї за Восточни Церкви монс. Кшиштоф Ниткевич. Кардинал Бозанич, винчуючи новому егзархови у мено całej Загребскей покраїни, шицких владыкох як и тих присутних, наглашел:

– Наш папа Йоан Павло Други, котри так радо повторюе же би Церква мала дихац на обидва свойо плуцово кридла, вон тот котри чувствуе потребу мощненя церковносци. Праве тото ше указуе и нешка кед витворена нова церковна єдинка. Ми ту присутни радуеме ше винчуеме, насампредз, владыкови Славомирови 20-рочнїцу його пастирскей служби и же участвовал же би ше на його території запровадзело два нови егзархати – за Македонию и тот нешка, котри ма шедзиско у Руским Керестуре. Жадам же би тото славане було початок єдного нового историйного ходу за тоту Церкву, най вона жие, рошне и напредуе. И добре же його шедзиско у тим месце зоз котрого вишли велї духовни, та и владически поволаня. Новому егзархату и його владыки жичим вельо Божого благослову на многая літа!

Пише-Author:

**Amalija Novak Fairbanks**

**Амалия Новак Фербанкс**

Birmingham, USA

## **ПЛІВАЮЦИ ВАРОШ НА ВОДИ**

4, May 2003

Dear Ones:

I would like to share with you my voyage on this grand ship. My journey started on Saturday, 3 May 2003.

From Birmingham I left by Delta Airline at 8 AM, for NY City, LaGuardia Airport. Less then 2 hours I was there, non-stop flight. My friend, Elmer was waiting for me, which was great to see him.

We cleared bag in no time and in a few minutes were on our way to Big Apple, by taxi. I had reservation at Madison Towers Hotel. It is lovely Italian atmosphere with Venetian chandeliers, and crystal everywhere. I shared hotel room with Helen Thrun, Elmer's sister, 2, single bed, very cozy room, for \$180 per night, in the center of the big city.

After light lunch, at Wendi's, Elmer took me for walking tour, in the center of the city, Rockefeller Center, St. Patrick Cathedral, Fifth Avenue, Graduate School, where Elmer and Gus, were working. We walk 3 and a half hour. I walk my tail off. But it was grand tour.

Following day, after breakfast, (which was with the room) Helen & I checked out and take taxi to New York City port #90 pier to board QE 2 (Queen Elizabeth 2). Taxi was \$6 from hotel to the pier. At pier, we were greeted, and at the entrance took photo to welcome us. And then we were given identification photo card, which was our pass to QE2.

We were ushered to our suite 2080, large cabin with 2 walking closets. Large bath and shower and bidet, robes and velvet sleepers. By the time we checked out our suite, we were treated with bowl of strawberry and champagne. Toast for Bon Voyage!

In cabin we had everything. Refrigerator, hair dryer, iron for pressing, toiletries etc.

Then we were informed that afternoon tea is served at the Queen's Deck. English style, delicious, refreshing strong tea, with sandwiches, cucumber, salmon, eggs, and sweets galore. After such tea, who need supper?

Then, through loudspeaker, at the selling, in our cabin it was announced that we have "safe drill". And we were requested to put our life jacket on and to march, pronto to designated area. So, we all did. All in orange vest, looking like orange color penguins. Then we were drilled what to do in case of, like Titanic mishap, and then all drill was over.

At 17:00 hours **May, 4 2003** we sailed from NY City Port, for Bermuda. We went in the deck and took our white handkerchief and waved to New York City. We passed Manhattan, Statue of

20 май 2003:

Дороги мойо,

Недавно сом була на путешеству зоз ладю волану “Краліца Елизабета II” (Queen Elizabeth 2, скрачено QE 2). То було ей остатне путешествие пред пензию.

Мушим припознац же сом ше дакус унімала. Першираз, кед сом путовала на ладі “Словения” 1960 року зоз Риєки до Нью Йорку за три тижні, не було розкош. По Ядруну и Медитерану було приємно. Але, кед зме прешлі Гибралтар и вошлі до Атлантику, теди уж не було не знам як крашне. Гойсало нас як на гомбалкох. Видзело ше ми же зме раз горе, у хмарох, а раз як кед бизме були под дяким великим водопадом. Вода зоз габох ношела шицко зоз палуби на ладі. Мала сом чувство як кед би ше хмара розтаргла та вшадзи коло мене була лем вода. На ладі нас, теди, було 14 путнікох и 150 роботнікох. “Словения” була терховна ладя и превожела экспорт-импорт продукти зоз тедишней Югославії до Америки и процивно. Путоване тирвало три тижні. Конечно зме ше пристановелі у Нью Йорку, а кед сом ступела на тварду жем, гварела сом же нігда вецей зоз ладю до драги.

Од теди прешлі 42 роки, та сом ше з тей нагоди дала нагвариц. Уж и прето же то було специяльне путешествие, понеже то мала буц остатня “авантура” QE2 на Атлантику, после того мала пойсц до “пензиї”, односно, за стаємно ше уковти у Англії.

Мойо путоване почало 3. мая и тирвало по 10 май 2003 року. Рушела сом ше на драгу соботу рано зоз Делта аеро компанию од Бирмингему, держава Алабама, та по Нью Йорк. Лецели зме нон-стоп 2 годзини. Праве тельо же ше могло досц добре оддримац. Кед сом ше таргла з легкого сна, уж сом була на аеродроме Лагвардия у Нью Йорку. На аеродроме ме причекалі Хелен и ей брат Елмер. Елмер організовал тото путоване на його 84 родзени дзень да преслави зоз його шестру на ей 80-ти. Аеродром велічезни та сом ше такой чувствовала “як дома” кед сом их видзела же ме чекаю. Зоз таксийом зме пришлі до хотелу. Хелен и я одшедлі у хотелу у центру Менхатна. То, такповесц, централна часц Нью Йорка.

После полудзенку, Елмер и я пошлі пешо до центру. Нащивелі зме Рокфелеров центр. Праве ше там отримовала вистава уметніцких експонатох, ручно вирабяни драгоцини украси и драгоцини камені. Шицко таке специяльне, и лакомне, доберане, же лем пенєж. Градки и мали заградки булі преполни з туліпанамы,

Liberty, Ellis Island, Verozano Long Bridge. All brought so much fond memories from my many past visits to this fascinating city.

Dinner was served at 18-22 hours. One can dress formal, or casual. Tonight request was: dressing is "casual elegant". There is also café, open 24 hours, where is always casual elegant.

Let me complete May 4th, the day we boarded on QE2, and sailed. I just want to mention dinner. Groups assigned tables. Some groups were 4, some 6 or more. Dinner, 8 courses, or more, depend on appetite. Food was to feat most finicky Epicurean taste. Served in finest Wedgwood English porcelain and sterling silver. And English crystal, all served on most elegant white linen. Fresh orchids were on every table. Also in the cabin during the whole voyage.

After dinner, there was play in the theater, and we attended. Play was love story with happy endings. By midnight we were out of energy and totally exhausted, and drop off to sleep.

**May 5, 2003.** We decided room service breakfast. After all, one can have all your heart desire, all free and free room service. Beside, we had a good excuse, sea was rough and it was hard to walk on the board, a very good reason to have a room service.

After breakfast, we went for art show and action sale. I did not bid. Prices for art presented, were too high. At the action they served champagne, to stimulate our artistic mood?

Later we decided to walk on the deck. Five trips around one mile. Good exercises, especially good practice to keep balance. It was like walking on waterbed.

At 18:00 we had invitation to have a champagne and greet captain of QE2 on the Queen's Deck. Invitation spelled all formal! Captain was tall, young & handsome. In about 45-50ties. He wished to everyone "Bon Voyage". I told him, while we are cruising, avoid Bermuda Triangle!

Then we had formal dinner. Like Roman fist galore. I had lobster with the entire trimming and asparagus, mango ice cream, and cappuccino.

After dinner, we had concert, in theater. Well-known musical peaces. Three young ladies musician from Ukrainian were superb. After concert, we were "dead" and ready to bed.

**6, of May 2003** Today we dock at Bermuda at 9 AM. Day is glorious, crystal sunshine and water around is in myriad blue and turquoise color shades. It feels wonderful to walk of the boat without feeling like a drunken sailor.

At 14:00 we plan to go to town and then a tour to see coral reef by glass bottom boat.

About QE2, I will not try to describe it. It is like a huge town. Has 8 level and elevators to each level at several

заквітнутима у шицких фарбох. Не могла сом ше лем напатриц на ніх.

Вец зме пошлі до Катедрали Святого Петра. Красна велька церква у самим центру. Я не препущам нагоду нашивиц ю кельо раз сом у Нью Йорку. Дакус зме прешли и по дутянох и тарговелі зме. После три и пол години ходзеня зме сходзелі ножки на чутачки. У хотелу зме ше оддихлі и одпочинулі. Я спала як Ленково бубки.

Ютредзень, 4. мая после смачного фриштику зме ше спаковалі и одвезлі на пристаніще # 90, дзе нас чекала шифа QE2. Як зме приходзелі, так нас каждого привитовалі и такой висликовалі. Кажде уж мало карту та зме не мушелі ніч чекац. На уходзе до sameй ладі, знова каждого понаособ висликовалі и з тим każde мало такой "легитимацию" зоз слику и шицкими информациями.

Як зме вошлі нука, до ладі, такой нас припровадзелі аж по нашу кабину за два особи. Хелен и я дзелелі наш апартман. Таки шор же гоч пуюючи идзе сам, муши плациц за два особи. Наш апартман бул красни, вельки, 2 посцелі, 2 фотельово карсцелі, мали отоман, 2 писаци столи, два оддзеленя дзе було штелажи и фийовки и дас 50 аофингери у каждом оддзеленю за розпаквойоване куфрех. Була ту и пейгла и столік за пейглане. Мали фижидер уж наполнети зоз соками, содами и синалками. Фини нови блишово папучки и фротирски мантил после



**Хвильки кед ше ступело на ладю "Краліца Елизабета 2", пані Амалия Н. Фербанкс на право, стої**

купаня.

Купатило вельке, а жвератка вшадзи та випатрало ещи векше. Кадза велька за двойо, як джакузи. Мури у купатилу шицко мarmor, фарба слоновей косци, або як бляди агат. Патос купатила бул били-билучки мarmor, скоро як алабастер. Фиронги у спальні булі златней фарби

areas of the ship, left and right and mid section of the ship. All is in wood, mahogany and red wood and my very favor wood burrow wood from Morocco. Brass is shining everywhere. Curtains are elegant, pastel color shantung, each lever different.

Helen and I share suite, and all is in brocade gold and shire white curtain. Furniture is same upholstery as curtain. In suite we have 2 posh sofa chair and love sit sofa, writing desk, 2 bed 2 walking closet. Safe to store our valuables, which was controlled by our credit card, by sliding. Bathroom was all in agate gold color marble. Bathroom floor was alabaster white.

In our suite we had fresh fruit in the basket, kiwi, pears, apple, banana oranges grape. And every day served ice daily.

All meals and beverages, afternoon tea, all was served free. We are over 1700 plus over 1000 crew, all together 2700 people on the ship. Yet, it was all nice, no crowd & thank God no mishap.

Capitol of Bermuda is Nelson. Total population is 65 thousand, 60% are black & 40% white and many others.

Island is 20 miles long and 9 miles wide. Tropical



botanical paradise. Roads are not the best, and driving is on the left, English protectorate. There are practically no streets. Mailman goes by the color of the house for mail delivery. And there are most fascinating colors, with understanding why, color of the each house is different. Except roof. Roof is all brilliant white, painted with local lime. Purpose of roof painting is to purify rainwater, which is collected from the roof and channeled to reservoir for drinking and cooking.

Island is solid rocks and I didn't see well anywhere. Taxi ride from ship to town was \$30 dollars there, and \$30 backs to the ship. Speed limit is 25 miles on the whole island. All is brought to island by ships and all dearly paid for. Queen profile is still on their coins. But

и брокат. Малі зме вельки, округли три облаки. През тот цали предні мур, булі тоти богати брокатово фиронги. Яки бул фиронгов дезен, таки исти булі и фотелі и отоман отапацірованы.

Ище ше нам не удало ані змесціц и попатрац шицко а уж нам принеслі миску полну зоз жемніма ягодами и добре розхладзену фляшу шампаньца и два погари да нас привитаю и пожадаю щешліве путешестве.

Праве зме ше лем засмачелі и окрипелі а уж було наявене преїг розгласу же най на себе положиме штучни "лоповики" у бай шицки видземе, так порихтани, на палубу. На палуби нас "трениралі" же, у случаю нещесца, не дай Боже як на "Титанику", да знаме як ше ратовац. Тренинг прешол и нам було ясне як бизме ше мали ратовац.

QE2 рушела точно на 17:00 зоз Нью Йорку за Бермудски острова оддалени 1400 километри.

Кед ше змеркло, пошлі зме на вечеру понеже за полудзенок не було кеди од возбуженя. По вечери зме пошлі до театру. Була една забава, весела "лимунада" хтора ше на концу закончила зоз свадзбу. Уж було по пол ноци, та зме шицки булі готови одпочивац.

5. май: Крашне зме ше окрипелі зоз фриштиком и направелі програму поїсц на аукцию предаваня уметніцких малюнокх. Цени булі барз високи та ми було интересантне припатрац ше як людзе троша пенез.

Пополадню зме малі Английски чай, вшеліяки файти чаю, каждому по дзеки. Малі барз смачни сендвичи зоз вайцом, кавияром, огурками и вшеліяки локотки гу тому. После такеї оловранти, ніхто не бул гладни за вечеру. Правда и то же даскельо ресторани отворени 24 години, та мож вечерац кеди хто огладні.

6. май: Сциглі зме на Бермудски острова. Дзень бул божествени. Слунечко ясне, небо азурно белаве, без хмарки. Вода у шицких можлівих тиркизових фарбох. Ледво зме дочекалі хвильки рушиц ше до варошу. Главни варош на островах то Нелзон. Саме острово не вельке, 30 км длугоке и 14 км широке. Жительох ест коло 65 тисячи, 60% чарних, а 40% рижни раси з цалого швета. Коло велького острова ест барз вельо мали острова (360), але су так поблізко же направени драги, як мости, помедзи острова. Зоз геликоптера тото випатра як лавиринт.

Уліци такповесц нет, бо хижи направени ту и там, дзе мож було будовац. Поштар ноши пошту не по адресох, але по тим яка фарба хижи. Кажда хижа иншак обилена, як Словаци цо обилиа на белаво, целово, жабурково, табаково, каменково... Лем кров шицким хижом исти-истучки, били-билочки, зоз вапном обилени. Понеже нет студні, людзе "лапаю" дижджовку до дижджовкарох. Обилени кров зоз

people on the islands, looks like they are made of chocolate, they are brown, sweet and most kind.

**7, May 2003** after elaborate breakfast we arrange to go and see island over, fauna and flora and myriad island around. About Bermuda, there are over 360 big and small island. Some islands are so close together, that they are joined by bridges. One drawbridge is famous, being the smallest in the world, only 18 inches wide, to open and let small sails through, with straight mast.

As I wrote, we are 1701 passenger and 1000 crew, and I am amazed that we almost all arrived on time on the ship. I learn that 3 passenger were late, before we departed for Newport Rhode Island.

We had formal dinner, and copy of the menu is enclosed. After dinner magic show "appear and disappear" and lafter, by the end of the show we run out of energy and drag our self to bed.

**8, May 2003** today we are cruising on the sea, all day, until tomorrow early when we arrive at Newport R.I. Tonight there was interesting history of this rich city, of famous people, and philanthropist. All TV info and history of Newport sounds interesting and we all look forward to new adventure.

Sail is smooth, slightly cloudy, with occasional shower.

I plan to go to art action, and Helen decided to have body massage (\$84) of one hour.

Tonight is gala dinner with fancy ice sculpture and again formal dress and tuxedo.

Art action was serious betting. New piccolo Picasso, so called Alexandra Necedah, from Rumania is newest "discovery" in art recently. She is only 16 and paint like Picasso. Her large paintings were sold for 1,600, and more. Rembrandt etching went for 13,500, a very small sketch. Mark Shagal, was 4,000-5,000 US dollars. Erthe, was similar 3,000 - 5,000. Free champagne was flowing all the time. Champagne, and art muse, are palls.

After dinner we went to theater "Constant Music", fun and beautiful costumes, and dance way after midnight.

**9, May 2003** we wake up at Newport, R.I. dock. After breakfast on the ship, we had invitation for lobster fist in town. We were taken to the land of Newport by several boats. At the port, we were escorted by bus, to a huge tent, for 500-600 people for lobster fist.

Beautiful setting. Round table for 10 people sitting. We had shrimps serve since we arrived, constantly. Then

вапном кельо-гельо дезинфикуе воду за пице и за варене. За други потреби хасную морску воду.

Клима субтропска, та фауна и флора богата. Квица вшадзи. Зоз розмарию оградзени мурички коло хижох. Присмачки за кухню рошню, такповесц, як самошейки вшадзи Аж и сам воздух цо дихаце пахняци. По нашиви варошу Нелзон и його околини, врацелі зме ше на ладю. Ту нам було шицко обезпечене, спане и едзене.

Зоз Бермудских островох зме рушелі за Нью Порт, держава Род Айленд, недалеко од Нью Йорка. То богати варош-пристаніще. Ту нас баз погосцелі. Полудзенок бул од 11 до 15 годзин. Накадзи зме пришлі, такой почалі служиц морски раки, филовани печарки, та койдзєяки слани лакотки, потим шампань, вино, синалки, кабеза, соди... Служели нас непрерывно. Вец принесли фину шалатку, та потим папригаш зоз остригох, вец ястоги, вареней кукурици, аспарагус, нови пражени кромплі, шербету, сладоляду и, на концу, чоколадову тарту и капучино. Шицки зме ше чувствовали як "о три брухи Яно" и оставало нам лем дримац од ситосци. Була сом медзи тима цо не осталі одпочивац и пошлі зме на автобусу опатиц варош, водзени з боку єдного схопного водича. Указалі нам церкву дзе ше Жаклина Бувиє повинчала зоз Джоном Ф. Кенедийом. Вец нам указалі дзе Жаклиново родичи жилі на ранчу и дзе ше їх дзеци Каролина и Джон учелі шедлац коні. Єст там вельо красни будинки и прекрасни вили еши зоз 19. вику а будує ше и тераз. Яки людзе таки и стили у архитектури.

Дзєнь бул прекрасни. Оргона, канчовики и китькириді зоз туліпанамы нас вшадзи привитовали. Вшадзи зме наисце булі крашне привитани и погосцени. Кед ше почало змеркац, врацелі зме ше на ладю и рушелі до Нью Йорку.

"Остатня вечера" була формална и шветочна. Послуга нам була зоз цалого швета – Оливер зоз Куала Лумпуру з Малезиї, Шини зоз Ирскей, Йосиф зоз Далмацїи, Себастиан зоз Польскей, Виктория зоз Мадярскей. Шицки учелі англійски и конобарску схопноц.

После вечери зме ше одпитали єдни од других. У кабини зме шицко попаковалі, а куфри зме положелі вонка до ходніку же би их през ноц випаковали вонка з ладі. Путнікох на ладі було 1700, вислуговали нас 1000 особи, ведно 2700 души. Єден цали варошик змесцени на велькей ладі. Так було шицко крашне организоване же зме не требалі нїгдзе ані чекац ані торби влечиц за собу. Шицко було так

Єдна з прекрасних плажох на Бермудох



mushrooms delicious then came salad, then New England clam chowder, then corn on the cob and new red potato and lobster & lobster to ones heart desire.

Vine, champagne, sodas to ones liking. After chocolate tort, and espresso, we were invited for tour of this fine host city.

We saw church where Jacqueline Bouvie married John F. Kennedy. Also where was her mom's home where her children spent time to learn pony ride . And many other famous personality and philanthropist like Doris Duck.

Weather was perfect and daffodil and tulips were in the bloom. Air was fragrant and crystal cool and fresh. By 16:00 we were at QE2 and sail at 17:00 for NY City.

"Last Supper " was again Roman fist for 3 hours. We took some photos, and thank to Oliver Lau, Shiny, Josif (Dalmacija) Sebastian (from Poland) Viktorija (Hungary), Tomek, (Poland). All service and waitress were from foreign lands.

In our suite we all packed and luggage was put in the hall with names and address. During night all luggage was disembarked and was waiting for us to be identified and take back home.

**10, May 2003** Day when we disembark from QE2, after breakfast and Sayonara to all and Queen too.

Voyage was absolutely wonderful, superbly organized, and perfect food to meet every taste.

I must admit, the company, I traveled with, was the best. Thanks, Helen, Elmer and Gus, for making my voyage unforgettable.

Looking forward to see you, all soon. With all bestest wishes and much love, yours

Amalija Novak Fairbanks



крашне, по пански, як би наша мац поведла.

10. май: Рано по фриштику зме ше поздравелі зоз



Ладя "Краліца Елизабета 2"

шицкима познатима и помалючки, комотно, зишли зме зоз ладі на пристаніше. Ту нас чекалі нашо куфри и превоз на аеродром, гу домови, дзе зме ше врацалі зоз прекраснима памятками.

#### ПОВОЛАНКА СПОНЗОРОМ

Тото число маґазина ма дакус пременети "имидж". Пан **Владимир Рускаї** зоз Хамилтону, Онтарио, з добру дзеку и вельку помоцу обезпечел софтвер за ушорйоване маґазина и резултати, перши, уж можеце видзиц. А будучносц принеше же випатрунок маґазина будзе ище лепши. Дзекуюци и тей новей програми. Потрудзиме ше!

У чаше медзи двома числами зоз ситуацию у вязи маґазина ше детальнейше упознал и пан **Пол Пауерс** зоз Охая, ЗАД и помогнул з особнима сред-ствами.

Вони ше зявели як свойофайтови спонзоре.

**Улога спонзорох барз значна.**

**Прето, поволуеме спомедзи читачох шиц-ких цо думаю же би могли, як спонзоре, на даяки способ помогнуц маґазину — як з наменковима средствами так и зоз совитом, софтвером, даяку идею. Же би, наприклад, идуце число мало, можебуц, еден або два боки у фарбох, зоз значнима документарнима фотоґрафиями, або ище красши випатрунок. Тото завиши лем од подпори индивидуалних спонзорох.**



Пише/адптуе:  
Гавриїл  
КОЛЕСАР  
(Киченер, Канада)

## ЯКАШ СИЛА ТРИМАЛА ДЗВЕРИ, НЄ МОГЛА СОМ ОТВОРИЦ!

- Сенка Рагайова страцела мацер кед ей було лєм шейсц роки, але з подпору фамилии, удало ше ей закончиц за учительку
- Познанство зоз Иваном Петюхом, пар стретнуца и дописованє, преросло до моцней вязи и коруноване є зоз винчаньом
- Найвкшу радосц Сенка и Иван находзели у рамикох мирного богатого фамилийного живота, але им живот иншак редзел - руцал их по цалим Балкану, аж по Канаду...
- Учителька Амалия Дудаш ми писала"...Иван барз хори. Сенка нам у велькей бриги и болю." Иван Петюх умар 20. новембра 2002. року.

**Б**ул 17 юлий 1954 року. Пред Джульову хижу, на Вельким шоре там преїг Парохии, у Руским Керестуре, сходили ше парадни кочи, чейзи и фиякери, обисце було полне питанкових госцох... Млода Нада Сегеди, наймладша од пецерих широткох паноца Владимира Сегедия и паніматки Меланії Сегеди народз. Олеяр, одавала ше до Коцура, за младого учителя Якова Хромиша. Було пораждене же питанково госци руша так, парадно, на оквечених перевозкох, тамаль спрам Ризкаши, та вдеря на Савино Село и сцигну по найкратшей можлівей драги до Коцура, дзе свадзедна родзина уж чекала од вчасного рана. Лсто було красне, але з часу на час з моцними дижджами и орсаг драга була розрита. Прето ше хлопи радзели же руша цо скорей, зрана, же би на час сцигли и попри даяких можлівих чежкосцох на драги.

лєм заврец очи и сцискац их, сцискац, та так не будзе видзиц страшни жвири...

О еден час, колеса почали веселше дуркац по каменювей драги, колона ше рушала швидше. Прешли Савино село, та сцигли и до Коцура, до обисца млодийового. Капура широм отворена, свадзедних вельо, галайк, шпиванє, радосц – лєм мали хлапчик и далей шедзел збоку на лавочки, и далей прицискани зоз думками о фаркашох бо ше требало и назад врацац, знова на Ризкашу. И случело ше же з нїм прегварела млада коцурска учителька

Попривязовани и остатні ручніки, врани коні запрагнути у першим фиякеру уж поривали, дупкали силно до жеми. Млода з найблізшими и пар дзецми шедла до фиякера и то бул знак же мож рушац. Валал швидко остал за колону фиякерох и кочох, з правого боку ше видзело, там далей, гац бегеля. Фляшки кружели, ту и там одгукла шпиванка, гитари, тамбури... Кочияш, у першей чейзи, обрацел сполу главу та виповед:

- Тамаль, при Ризкаши, буду вельки фаркаши та будзе требац мерковац да их заобидземе!

Пейц и пол рочни хлапчик, хтори шедзел при млоди, ТАК чул тоти слова пана кочияша. Заслупнул. Нагло ше счупел. Притулел ше гу млоди, оглядал ше доокола чи єст даяки моцни хлоп хтори го годзен одбраніц од фаркашох... Яй, як добре тим старшим, вони вельки, вони моцни и не боя ше од фаркашох ... Пале, вони и далей попивую и пошпивую...

- Мамо, кеди будзе Ризкаша? - опитал ше хлапчик на ухо мацери. Вона лєм одмахла з руку, виповедла таке цошка як "Дораз!" и далей бешедовала з родзину. Страх обнімал дзецочко, таке осамене у преполним фиякеру... Забул на шицко, и на питанки, и на свадзбу, и на сладки ружички на тортох - и лєм чекал кеди их нападню фаркаши, кеди го розтаргаю страшни жвири... остало му

Сенка Рагайова хтора праве теди виводзела першу генерацию до штвартей класи. Слово на слово, и вона пошвидко дошла до того же хлапчик у якимшик непояшнююцим страху од фаркашох... так ей накратко виприповедал же наишли при Ризкаши на фаркашох... Млада учителька не верела до таких приповедкох, шмеяла ше, випитовала малого детальнейше и, на концу, склопела мозаїк загадки: кочияш там, на орсаг драги, напевно гварел "Тамаль, при Ризкаши, буду вельки вагаши та будзе требац мерковац да их заобидземе!" Не! Не! Не приставал хлапчик, "фаркаши, тето, там нас мали чекац вееельки фаркаашии!"

Тот хлапчик бул я (Г. Колесар), а тот свадзедни дзень у Коцуре було мойо перше стретнуце зоз Сенку (урядово Ксения, а за блізших приятельох, едноставно, Ксеня) Рагайову, познейше Петюхову. Паметам, младей, красней учительки, до позно пополадню, удало ше прешвечиц ме же сом не розумел добре, же фаркаши ту у нашей Бачки не жию, вони там, гет, на високих брегох, у лесох... Так сом теди, на страшни способ, научел и цо значи тото чудне слово "вагаши".

Стретали зме ше, потим, вецейраз у Вербаше. На бицигли пришла аж зоз Ведебасу до Керестура, на ховане моєй мацери 1958 року... А вец, одала ше неодлуга млада

учителька “дзешка до Босней, гу Баня Луки” и вязи нам були скоро потаргани. Лем сом постредно, прейт сватових у Коцуре, дознавал даяки деталі о ней. Достала двох синых, маю красне обисце, пуюю...

## ОД КОЦУРА ПО КАНАДУ

Прешли пар децениї.

Почали зла на Балкане.

Пришли зме ту до Канади.

Ушоруюци адресар Руского Дружтва Сиверней Америки наишол сом, несподзивано, на мена Александра и Ивана Петюха. Препознал сом же то синове Сенки и Ивана Петюха. Нашли ше вони ту, у цудзини, после шицких шаленствох цо ше збули у тей часци Босни дзе вони своєю дзединство препровадзели. Пред силу мушели одступиц, охабиц мили дом и погледац нови дом у Америки. Родичи, Сенка и Иван, теди були у Коцуре. Були вибеженци у ей родимим валале...

Познейше, дознавам од приятельох, Сенка и Иван сцигли гу сином до Едмонтону. Фамилия знова обединета, лем тераз уж синове помагали родичом же би нашли мир и сигурносц.



Иван Петюх

А вец ми, у октобре 2002 року, учителька Амалия Дудаш зоз Едмонтону, уж як додаток гу писму, уписала : “Думам же сом Вам писала же Сенка (Рагайова) и Иван були у юлию мешацу ту у Едмонтону. Вон ше поносавал на жалудок, Саша го двараз ношел и до доктора, кед ше врацели

дому пошол знова до доктора и по велїх препатрункох утвєрждена чєжка хорота на жалудку. Пробована операция але хорота ше барз розширела. Барз є хори. Сенка нам у велькей бриги и болю.”

У писме од почитованей учительки на початку децембра 2002 року дознавам же **Иван Петюх умар 20 новембра.**

У писме 1 фебруара 2003 року, у длугоким писме, явел сом ше тети Ксенї и виражел сом ей з боку мосї фамилии найглібше сочувствие пре утрату ей супруга. Тиж так, указуюци на факт же ма двох синых, двох хлопих, и вецей унучки, писал сом ей же би ей тоти мотиви помогли же би назберала моци поднесц свой особни боль и же би предлужела свою борбу бо є ище барз, барз потребна шицким. А же би назберала моци за нову борбу, без Ивана, предложел сом ей же би шедла, вжала папер и на ньго положила основни риси ей живота и заедніцкогo живота зоз супругом Иваном. Бо, писал сом

ей, лем кед запишеме животни приповедки о наших людзох, лем теди податки о нїх останю запаметани, не поє наших виселенцох “цмота”, забуце у цудзини. И друге, особне, тримал сом же така файта записованя о ей власним живоце, о ей Иванови, о синых и унукох, же то будзе за ню една файта животней радосци, же то будзе робиц за своїх, най ше не забудзе... Най то будзе, мила тето, една файта споведзи, а кед ше человек споведа або виприповеда свойо бриги другому, вец му и самому якош легчейше. И гварел сом ей же бим тоту ей споведз, адаптовану, обявел у гласніку “Руснаци у швецє” як портрет фамилии Петюх, та най то будзе и една файта чесного ин мемориаму за ей Ивана.

**Уж о даскельо днї сцигло ми писемко од тети Ксенї. Писала ми же зрозумела цо вимагам од нєй, и же ше перше вагала и зберала моци дац сама себе одвит на питанє чи то вона, вообщє годна таке зробиц, але похопела же таке, можебуц, и ей помогнє, принєше нови моци. И дала согласносц же голєм попрубе витвориц мой предлог, та цо будзе...О Иванови у писме не жадала писац, спомла же им шицким барз хиби, а окреме ей. Бо, рано дзеци поїду до школи, родичи на свойо обовязки, а вона вец, найчастейше, сама дома. Звичайно одходзи привесц дзеци зоз школи та ше так дакус преїдзе. Окрем варєня, дацо пошисє, лебо чита уж давно пречитани календари и руски и украински, Алманах зоз 1936 року и даяки други кнїжки хтори нашли у їх доме кед го нашивелї 2000 року. Иванових кнїжко там уж не було... Почувствовал сом задовољство бо сом похопел же у своїх дньових обовязкох тета Ксеня Петюхова найдзе дакус места и за свою споведз.**

У априлу того року, достал сом перше писмо зоз Конвитламу, зоз Бритиш Колумбїї, писмо у хторим ше щиро, людски споведа една Рускиня, Коцурица, писмо хторе, у сущносци, було початок одного прекрасного мемоарского запису або, повед бим, сага о фамилии Петюх.

## ВИНЧАНЄ НА КОЦУРСКИ КИРБАЙ



Ксеня Петюх

Родзена сом у Коцуре 2. децембра 1929. року (оцє Кирил, мац Мария хтора умарла на своєю 32 роки, я ещи не мала анї 6 роки), брат Микола родзени 1921 року (виучел за тарговца у Врнячкей Банї) а брат Ириней народзени 1923. року и виучел за скравца у Вербаше, але не любел тоту роботу та предлужел робиц, як и оцєц, з млскару.

По законченєй основней школи ходзим до

гимназії у Вербаше. У гимназії, у тей генерації, було нас Руснацох наисце красне число (Я. Сабадош, Лю. Рамач, Й. Гербут, Милка Костелникова, В. Гафичова, Мария Панковичова и други). Уписуєм ше теди до VII класи и сѣм студирац фармацию. Пре нови закони, оцѣц муши заврец приватну роботу (дугян и млекару) та дома ришене да ше препишем до даедней стредней школи. Лем мешац и пол ходзѣня до VII класи гимназії, а вец сцигло потвердзене же сом прията до учительскей школи та одходзим на дальше школоване до Суботици. Щешліва сом же ше ознова находзим медзи нашима дзивчатами зоз Керестура бо там уж були Ф. Папугова, Милица и Аранка Канюхова и други. З Аранку сом була аж и у класи, як и у спальні кед сом прешла до интернату.



**IV класа, Коцур, 1955/56. рок. Зоз школярами млада учителька Ксения Рагаї и директор Янко Саламон. Друге дзивче од учителя то Серафина Макаї р. Буїла; горні шор, шести хлапец з лїва то о. Владимир Мудри, нешка у Саскатуну, Канада, а при учительки стої нешкайши коцурски дзияк**

По законченю учительскей школи, достала сом роботу у Коцуре од септембра 1950. року. Робела сом у нїзших и висших класох, як и у вечаршей школи зоз хлапцями цо виучовалї ремеселніцки роботи.

По два лета школа ме посилала на едномешачни курс за руководителя хору, раз у Бечею, а други раз у Новим Садзе. Там були ещи учитель Я. Оляяр, В. Бодянец, Аранка Канюхова, Шайтошова и Бесерминьово.

Крем школского хору, було задлуженя и у Младежским доме з младима, окреме у жимским чаше, як и у каждым валале и ми учители ведно зоз младима рихталї театрални фалати.

Найщешлівши дні у тедишнім чаше булі ми сходзѣня школярох и студентох през летні и жимски вакації. Звичайно зме ше нашлі у дачиім дворе лебо у хижи, всоботу и внедзелю, а вечар препровадзелї у шпиваню и танцу. Уж теди свой талант указал терашні о. Владимир Тимко, хтори нас научел хорски писні, як и соло шпивачох и з тим зме наступелї у емисії Радио Нового Саду. Здогадам ше же сом шпивала писню “Човник хитається”. Барз сом любела шпивац и у дружтве сом научела окреме вельо украински писні.

После седем рокох роботи у Коцуре, на мою молбу премесцена сом до старого Вербасу на руски одзеленя. Там робели Паланчанинова и Бесерминьово. И ту сом достала водзиц хор нїзших класох.

У тедишнім чаше ше у Кули отримовалї сходи просвитних работнікох з цалого срезу, дзе зме ше стреталї з приятелями. Так раз пришла гу мне керестурска учителька Любка Медешова хтора ми виприповедала же була у Баня Луки у своєї колегинї и панїматки Єлени Хромиш, а там ше нашол и Иван, бо бул професор їх Марчи и Владови. Жени, як звычайно, сцу помогнуц младим на упознаваню та ше Любка опитала Иванови чи би сцел упознац даедну нашу дзивку, на цо вон пристал. После дописованя и телефонских розгваркох, врацаюци ше з Београду, Иван пришол до

Вербасу и пошлі зме до Коцура. У дальших дописованьох догварене винчане на коцурски Кирбай, 31. августа 1958. року, але лем у општини. Одпутовалї зме до Загребу и 3. септембра повинчал нас о. Михайло Макаї. Зоз Загребу зме зашлі до Иванового діда блїзко козарецкей станїци (през дідову жем преходзи гайзибанска драга Загреб – Баня Лука) и ту зме преноцовалї. Рано пришла його мац до родичох на кочу та зме з ню пошлі до їх дому. Вечаром ознова на гайзибану идземе до Баня Луки бо то уж час за початок школского року. Иван уж мал обезпечени менши квартал и за мне работне место.

Викладала сом лем музичне воспитане од IV-VIII класу и школски хор, хтори шпивал и едну украинску писню, бо у тим краю жилї и украински фамилиї. Ту сом робела лем еден рок. Поведзене ми було же мушим искавски бешедовац, на цо ше ми з початку було чежко привикнуц.

Прешла сом до блїзшей школи хтора служела и як место за вежбане, односно школяре IV класи Учительскей школи слухалї нашо преподаваня, а вец сами отримовалї пред своїм професором и пред свою класу.

У новембру 1960. року родзел ше син Александар – Саша. Кед сом почала робиц, Сашу чували Иван и брат Михал (Михаль) хтори недалеко бивал. Купуеме порту и почина будоване нашей хижи, у чим нам помагаю родичи. Уж у октобре 1961. року уселюеме ше до хижи. До нас приходзи моя шестра Єлена и идзе до музичней школи, а Михаль до учительскей.

Року 1962. народзел ше син Иван (Иванко лебо, найчастейше, Ивась) и треба чувац двоїо дзеци. Иван приводзи з Девятини дзивчину Вирку хтора ше знала

обходзиц з дзецми. Хлапци подроллі, а Вирка ше одала до нашей родзини и дзеци оставаю сами.

## НА 9 ГОДЗИН ПОЧАЛО ГИМБАНС

Почал нови 1969/70. школски рок и хлапци зомну иду до школи: Иванко до I класи а Саша до III. Остатней недзелі октобра пополадню збула ше страшна подія у Баня Луки и околїску - трешене жеми! Пправе того дня бул нам банялуцки кирбай, а госци нам булі Иванова мац и мойо обидвоме браца. По полудзенку зме их одвезлі далей зоз варошу, да браца з ровніни видза як ше рика Врбас пребива медзи високима горами. Чудовало ме же по асфалтовей драги ест вельо каменя. Врацаючи ше дому замерковали зме по улїцох вельо народу, и ніяк зме ше не могли уключиц до нашей улїчки пре непрерывну рiku автох цо виходзела з варошу, а семафор не робел. Дома нам мац виприповедла як ше тресла жем и як страховала цо зоз нами. Ноц зме преспалі у хижі гоч дудняло.

Пондзелок рано госци пошлі дому, а Иван на роботу. Коло 9 годзин почало гимбанс, шерпеня з месом спадла зоз шпоргета, чуц шкрипане дескох, и я гу дзвером, дзеци за мну, але сом их не могла отвориц! Цошка их прицискала, якаш сила и тримала... Була сом на рубцу панїки, почала сом их натресац, страх нарастал... Ледво ше ми удало якош дзвери на таргане отвориц та сом вибегла з дзецми до двора. То було наймоцнейше трешене жеми. Иван пришол дому, а школи розпушени.

Тей ноци зме спалі под черешню на дворе, а вец



### После трешеня жеми, години отримовани у старим автобусу—учальні

два ноци у гаражи. У варошу вельки чкоди: у центру звалени вельки будинок, на поверху кварталі дзе страдалі даскельо особи, а долу зруйновани вшелїяки предавальні. Очководани велі приватни хижі, або звалени, школи, зруйнована горватска церква, дружтвени установи... Наша

хижа не мала вельки чкоди, комини зме мушелі ознова вимуровац а еден бочни мур кус пукнул. Помощнелі зме под темельом зоз армированим бетоном. Другого дня пришол мой брат и одвезол дзеци до Коцура дзе закончелі перше полроче, а вец предлужелі друге полроче у



### Ксения Петюх зоз сином Сашом пред хижу у Баня Луки

оправеней, не вельо очководаней школи.

Наша школа була евакуована на морїо до Неуму (окрем перших класох) та школяре и наставніци булі змесцени у празних обектох дзепоедних босанских подприємствох, цо им служелі як роботніцки летовалїща. Понеже я теди з колегиною мала I класу осталі зме дома док нам оштина не нашла место за роботу. У тим часе зме мушелі пойсц до Неуму бо ше розхорелі наставніци та зме их заменьовалі. Кед зме ше врацелі до Баня Луки, досталі зме старши автобус преушорени до учальні у школским дворе, а вец и вагон на гайзибанскей драги хтора була блїзко при школи, а уж ше ю не хасновало. Зменьовалі зме ше з роботу до поладня и пополадню. Познейше зме досталі учальні у Учительскей школи.

Сушедна Болгарска нам вибудовала вельку и красну школу.

У медзичаше закончала сом Висшу педагогийну школу.

Зоз тей школи, после препровадзених 37 школских рокох у служби, одходзим 1987. року до пензії.

*(предлужуе ше)*



ВЛАДИСЛАВ И ИРИНА ОЛЕАР: ТРИ ДЕЦЕНІЇ У ШЕРЦУ БАВАРСКОЙ ПРЕСТОЛНІЦІ



Пише:  
Гавриїл  
КОЛЕСАР  
(Киченер, Канада)

## ПОШОЛ НА ТРИ МЕШАЦИ, А ВРАЦЕЛ ШЕ О 30 РОКИ

- Зоз Руского Керестура, преїг Петровцох, Владислав ше застановел аж у стред Минхена
- Робота у Немецкей не чежка але – кед робиш 8-9 годзини вец, наисце, РОБИШ!
- Сходзели зме ше, дружели, путовали по Баварскей, а вец ше народзела идея же бизме основали нашо, руске Дружтво у Немецкей

Кед ше у Минхену стане на плоци дзе главна железніцка станіца, и кед патрице на ню - ситуація така: за вами найблізши будинки то велічезни робни хижи "Her-tie " и "C&A", а вец далей, дас километр и дацо - ЛЕМ РОБНИ ХИЖИ (Kaufhoff, Woolworth, та на право Quelle) на 4 або 5 поверхи над жему и голем два под жему - една на другу заліпени. По вец сам прекрасни Мариенплац. Шерцо Минхена. А там знова, лем богата предавальня до предавальні. На ліво вам "Radio RIM" царство електроніки, под вами под'земни преходи на даскельо поверхи, же можеце днями ходзиц з робней хижи до робней хижи а же бисце не змолки, гоч яки дижджи горе падаю. На право од вас, кед патрице на железніцку станіцу, почина славна Dachauer Strasse.

Кед ше рушело по тей улічки, уж дагдзе о 150-200 метери ше на правим боку наиходзело на вельку посласи-

Немецкей, за еден викенд, накупиц цо ше сцигло накупиц (але вше так "же би и за идужи раз дацо остало") и врациц ше назад до тедишней Юго-стварносци. През дзень зме з ногох падали, як ше то гвари, а вечаром зме нашли мир, погосцене и цеплоту у тим обисцу дзе нашо приятеле, Владислав и Ирина, бивали и госцох дочековали. Нам була радосц стретнуц ше з німа, видзиц Минхен, накупиц за обисце, а їм була радосц побешедовац зоз своїма, погосциц нас, поводзиц нас, розбивали зме им, озда, монотонию гастарбайтерованя. Не була то лем узвичасна родзинска вяза, було то цошка вельо вецей. У тей шопинг-горучки не було кеди розпивоац ше за деталі їх живота, о способе як ту и кеди пришли, як жили далеко од дому. Не сциговали зме претресц ані тото цо було найновше, а дзе пошвецциц ше прешлим, давним часом початкох їх гастарбайтерского живота.

Владислав Олеар прешлого, 2002 року и урядово пошол до преїгчасовой пензиї. Зоз першим автобусом котри ишол за Войводину, одпирхнул чим достал ришене од пензийного уряду. Так плановал, и так жадал цали, цалючки роботни вик. Було то три децениї длугоке жадане котре, з одходом до пензиї, у подполносци сполнете. Под час перебуваня у Старим краю, нащивел сом моїх Олеарових на Новим Збегньове (ул. Народного фронта), и зоз Владиславом, або за шицких його приятельох едноставно - Славом, зме ше наприповедали надосц праве о тей, давнейшей прешлосци.

Але, почніме од початку.

\*\*\*

**Владислав Славо Олеар** народзени 15 юлия 1939 року у Руским Керестуре. Дзецинство и младосц му прешли, у тих найчежших повойнових часох, так як и шицким з його ощербеной генерації - нігда нічого досц, вше лем жадаш, шнієш, а ніяк долапиц тоти сни... Року 1962 ше оженел зоз **Ирину родз. Надь** за котру ми, шведок сом, вельо раз гварел (але нігда пред ню) же да ю не мал - хто зна як би закончел! Син Звонко ше им народзел 1964 року. Мож повесц же Славо, у младосци, прешол шицки Голгофти яки ше теди мушело преїсц, а зоз жаданьом же би своєї фамилии створел цо лепши условия за живот.

- Пекарске ремесло сом закончел у майстра Йовгена Панковича Бирині, пекара керестурского - почал ми свою животну приповедку Славо, потим як поотверал



Ирина и Владислав у танцу на балу

чарню и предавальню хлеба "Hölze". У тим будинку, на пятим поверху, бул полни 30 роки дом **Владислава и Ирини Олеарових**, гастарбайтерох зоз Руского Керестура. Шлебодно мож повесц же Олеарово жили и бивали, буквално, у кругу од неполни 2 км коло строгого центру Минхена. У шерцу баварскей престолніци.

Було то шесце и за нас, Колесарових, котрих у цeku 80-тих рокох голем раз або двараз у року до Дахауер Штрассе водзела велька жажда поїсц там, до тей славней

пива, запропонував закуски, колачі і увімкнув телевізор. - Шегертовал сом у нього, а пізніше сом робел и у Чапка и ище пар пекарох. Пошол сом до войска, та з войска дому, и знова сом робел у пар валалских пекарох, та у "гладари", у валалскей роботні котра брушела часци за кулску "Истру". Хасну не було а час женідби ше приближовал. Зоз пайташом зме ришели пойсц до Сриму. Спочатку, я робел у Богдановцох, у єдней пекари, а неолдуга зме у Петровцох одкупели єдну пекару и, потим, отворели зме приватно свою. Там сом пошол як легинь, але о пар мешацци пришла до Петровцох и Ирина, и ми ше неолдуга винчали. Осем полни роки зме там були и преруцели зме шицко преїг хрибта. Треба знац, а то велі не знаю, же приватни роботні теди були вше на оку рижних инспекційох. Приватному сектору вше набивали вельо, вельо векши порцій, то зме знали бо зме поровновали зоз дружтвеним сектором и їх видатками. А, гу тому, жедлярел сом, та и ту пенєж одходзел. У Петровцох ше народзел и наш син Звонко. Осем роки прешли и ми, у таких условийох, вецей не могли витримац. Врацели зме ше до Керестура и обидвойо зме почали робиц у Кули, у Млечним ресторану. Нашо опредзелене за



Звонко Олар як хлапчик

дайки одход "до швета" теди уж моцнело бо, най повем и того, ище под час перебуваня у Сриме, направили зме план же пойдземе до Австралії. Були зме уж теди и на препатрунку у Грацу, у Австрії, и шицко було у шоре. Лем, там зме дали адресу у Петровцох, а у медзичаше зме ше одселили до Керестура. И предмет ше страцел.

- Бул то час кед ше навелько одходзело до иножемства, и до Немецкей але и бліжей. Удало нам ше направиц папери, були зме на препатрунку у Вербаше, и пошли зме концом юния 1971 року до Немецкей. Обидвойо зме пошли до Немецкей, як и велі други, на три мешацци же, гат, опатримо та оцнеїме чи вредзи чи не. У септембре нам прияли сина до школи, у Руским Керестуре. Та зме одлучели же, кед уж так, най остане у валале, а ми тот рок, до лета, кельотельо заробиме та ше врациме гу ньому. Вон бул нови у Керестуре, збунети, ми були на початку шицкогого, у Немецкей, гледали зме свою драгу. Пришол Звонко пізніше вецей раз гу нам до нащиви, але ше не сцел мянц, нігда не любел буц у Немецкей. А як и да люби кед зме нігда зоз нїм не були! Бул у Минхену, а сам! Я робел вноци, през дзень сом спал, а Ирина робела през дзень, до пейцох, до шейсц годзин и вон не мал увагу од нас. А я вец вше роздумовал же, кед уж вон у Керестуре, же ше и ми кеди-теди там врациме. Прето зме у валале уложели до реновирания хижи, створели му условия, ту ходзел до школи. Не пришли зме до ситуацій, як велі мойо познати, же дзеци були з нїма у Немецкей, та ше поодавали, поженели, та пришли и нуки и - цо тераз! Пойду родичи до Керестура, а дзеци и нуки останю у Немецкей? Чежко у таким одлучовац. Но та, так я пошол на три мешацци до Немецкей а врацел сом ше - после 30 рокох до свойого Керестура.

- Як було зоз язиком, на початку?

- На самим початку, рушел сом до школи за язики.

Одредзел сом себе: кед уж у тей жеми сцем жиц, мушим звладац язик! Три мешацци сом лем ходзел до тей школи, вечарами, але и того вредзело. Здобул сом основу. Бешедни язик сом звладац у велькей мири а писани вше дакус шкрипел. Купим новини, почитам шицко, а кед треба написац, вец сом не сигурни, не знам точно правопис.

- Дзе вам була перша робота?

- Робели зме у пекари, у майстра котри нам послал гаранцію та вжал и мнє, як виученогого пекара, а вжал и мою супругу за котру ше нашло роботи у фирми. То тот локал цо у Дахауер Штрассе. То була моцна фирма, майстор бул угляд-ни привредніки, єден час бул и председатель Привредней комори варошу Минхену. Од фирми зме мали квартиру, фриштик и полудзенок, а вечеру зме себе сами рихтали. Бул то початок, чежки як и шицки други початки. У тей сом пекари препровадзел шицки 30 роки. Як сом пришол до Немецкей я ше ружал углавним лем у Минхену



Дзешка у Баварскей 1976. року. Стоя: Йовген и Феброня Панкович, Славо и Ирина Олар, Гена и Янко Колбас, клєча Славо Няради и Владо Надь

и у його ширшей околини.

- Було ту наших?

- Ту недалєко, од Минхену, у варошику Фрайсинг, було надосц Руснацох. Єст их и у Бадтолцу, та их було и у Бенедиктбоерну, тамаль гу австрійскей граніци.

- Робел ши у майстрох, робел ши приватно а, ниа, и у Немецкей. Дзе ше чежше робело, яки розлики у шицким?

- Можем повесц же у Немецкей, кед сом пришол, то уж було модернизоване, шицко на машинох. Не мож повесц же була чежка робота, не, але ствар у тим же там кед 8-9 годзини робиш, та наисце робиш, непереривно ши на ногох, гоч и не маш роботи та ю найдзеш да газда не види же

стоїш. Сачувай Боже шеднуц док ше роби!

- Цо ци остане як красна памятка под немецким небом?

- Знаш, ми теди були млади и сцело нам ше. Мали



Владислав зоз Грубеньовима, Єлку и Владимиром

зме лем соботу вечар и недзелю шлебодни. Патрели зме пойсц до даякого югославянского клубу, на танец, гу музики. А кед же зме не вишли, ту дзе зме бивали було вецей фамилии та зме ше дружели и картали зме ше до трох рано, шпивали. А часто зме знали пойсц и до Фрайсингу, дзе було наших Руснацох, векшина зоз Керестура, та ше ту варело котліки, шпивало, одходзели зме на на вилети по Баварскей. Бо, Баварска то една красота, то прекрасни край. Так то тирвало до 1995 року. На початку 1995 року зме

ишли, векша група, на одпочивок дому, озда була Велька ноц, та сход шицких бул у нашим обисцу у Дахауер Штресе. Теди путовала и Меланка Надьордова, супруга дохтора Надьорді, а випровадзали ю дохтор Кухар и його супруга Любинка. И ту у нас думам же Меланка препомла, же чом би ми не основали єдно руске дружтво у Немецкей. То бул початок, а кед зме ше врацели, др Кухар нас зволал, зишли зме ше дзешка у априлу-маю 1995 року у хотелу Шератон, нас 10 особи, и основали зме нашо руске дружтво, Дружтво руско-немецкого приятельства. И уж у октобре зме мали перши явни сход, наволоали зме го **"Кирбай у Минхену"**. У од теди маме таки сходи каждого року. Потим зме установели и бали каждой яри. Лем, так ценім, у шицким тим, и далей зме прави Руснаци... думам, кед почне дацо коло пенезу, вец зме наисце як Руснаци, твардейши на пенез, на кажди пфенинг. Односно, єст покус того же, кед я, вец гей, може, а кед други дахто, е, вец уж будзем покус и упрекосциц... З другого боку жадам припознац тим, похваліц тих цо гет од далека приходза до Минхену. Бо, пать. Ми то организуєме у Минхену, закуп-юєме просторії од Украинскей церкви, маме там вше Службу Божу пред сходом а потим, вечар, дружене. Тоти цо приходза на нашо сходи зоз штредней Немецкей, або аж там, зоз Билефелду, або зоз Берлину, вони заслужую подзеквносц. Мали зме госцох и зоз Австриї, и зоз Швайцарскей...

Дружтво нашло способи отрмац ше, моцніц, мали зме на балох вшеліякей музики, була нам грац аж и "Роса", були гудаци зоз Петровцох ... нашо людзе трацели вельо часу по амбасадох же би ше обезпечело визи за ансамбли у найчежших часох, пані Амалия Клеменс ту вельо кончала, а вец и до свойого обисца прияла векши групи госцох, кед требало змесцовац истих.

## НЕ ОТРИМАНИ "ДЗЕНЬ РУСКЕЙ КУЛТУРИ" У МИНХЕНУ

# ЧЕЖКЕ НЄЩЕСЦЕ ГОСЦОХ З КОЦУРА

Новембер би бул уж лем мешац кед бизме ше лем требали здогадавац на октоберски "Дзень рускей култури" наш "Кирбай", але живот сцел же би ше події цалком иншак одвивали.

Чежке транспортне нещесце комбья у хторим путовали музичаре з Коцура на наш "Кирбай" у Минхену однесло живот **Зорана Тадича**, человека хтори прешлого року препровадзел на нашим "Кирбаю" велі красни хвильки як видео-зніматель, цо му було и занімане. Зоран охабел за собу жену и двою дзеци. Тиж так, пре озбильни повреди у тим

легчейшима повредами и после амбулантного препатрунку у больніци, зоз лікама су одпущени дому.

Правда же члени Управного одбору Дружтва руско-немецкого приятельства мали и потераз зложени обовязки у поглядзе організації роботи Дружтва, на цо ше и обовязали кед ше такей длужносци прилапали, медзитим таку озбильну ситуацію велі з ніх не мали. Найвекшу терху поднесол председатель Дружтва Михайло Штефанко хтори приял вистку о нещесцу вчас рано на 6 годзин. Тиж так добру часц терхи ношела и Амалия Клеменс хтора превжала задлужене же яви фамилии Зорана Тадича же им їх

нешесцу у больніци у Австриї затримани Силвестер Макаї, уметнік маляр, скульптор и поета, и Любомир Скубан, музичар. Ромко Макаї, Любомир Загорянки и Никола Стрибер

прешли зоз

оцет и муж страцел живот у нещесцу. Телефонску организацию одказована "Кирбая" превжали Тая Рибович и Мария Шретер.

Колошняйово Микола и Славица прияли до свойого обисца у Минхену штири покалічени особи и организовали їх врацане до Коцура.

Час бул кратки але ше шицко удатно розришело и то зоз релативно малим числом людзох. Тиж ак, и шицки финансийни обовязки, хтори не були мали, Дружтво до конца сполнело.

Же би ше знало дзе зме тераз, и цо маме далей робиц, а з цильом цо лепшого информования шицких членох, за **6. децембер 2003. року** зволани "Виберанкови сход" зоз вечаром "Култури Руснацох", зоз виставу подобових уметнікох Силвестера Макая, Ромка Макая, Бранки Тиркайла як и зоз вечаром поезії.

**Магда Милошевич**  
(р. Джуджар)





## ДЗЕКУЕМ БОГУ ЖЕ МИ МЕНО, ЖЕ МИ ШЕРЦО И ДУШУ МОЙОГО РОДУ ДАЛ

**ЛЮБКА СЕГЕДИ-ФАЛЦ** народжена 10. априла 1932 року у ей прекрасних Пет-ровцох. Тот валал на концу Срима

а на початку Славонії у Горватскей ошпивали и преславели велі поетове як и други Рускинї и Руснаци у рижних обласцох творчосци, а медзи німа, у тим поглядзе, напевно едно з високих местох забера Любка Бадаркова. Родичи, як и дідове и баби, були парасты, а прадідо Шандор Чордаш бул пивцоучитель школовани "там дзешка у Мадярскей", як ей потолковали. Як єденадцрочне дзецко пошла по своїм жадању, преїг дзеки родичох, до Осиеку до школи, и ступела на драгу вполненя ей жаданя же би була

учителька на валале. Так ше и збуло. Цали роботни вик, полни 37 и пол рока, робела на валалох – дакус у Миклошевцох, а потим у Дреновцох. Попри успишной роботы у просвити, припозната ей и работа на культурним полю, як водителя хорох, дзецинских и старших.

Як поетеса, зявела ше зоз писню "Боль пре тебе" у часопису "Шветлосц" 1954 року, же би од теди, не претаргуюїци писац, творела преїг 50 роки. Видала два збирки писньох ("Подоба з далека" и "Класки") и ушорела векшу часц кнїжки "Поезия и проза Русиных и Українцох у Републики Горватскей". Заступена є у шицких антологийох, крем у антології Н. Дудашовой.

*Писня писана пред нациву  
Руснацом у Зубним (Словацка):*

### ПРЕД ОДХОДОМ

Рихтам ше днями уж  
до краю пойсц  
одкаль ше дідо мой  
давно ту приблукал,  
и задумуем прецо  
исц мушел  
прецо хлебик мегчейши бул  
цо ше ту понукал.  
Рихтам ше днями уж  
у думкох слики преврацам  
яки леси там, побережя, гори  
прецо пришол ту дідо мой  
дрец свойо бочкори.  
Поля обробени, бизовно красни,  
лешик и там суши, витор ше  
и там бави,  
ташки гнізда свойо звиваю,  
писні младежи з вечара  
до приходу ноци  
и там ше сциха зліваю.

Я ше уж днями рихтам

пойсц до краю одкаль  
мой дідо мне ту приведол  
и думка о тим вше ми на верху,  
лем чи будзем мац кому  
там попоносовац ше  
яку чежку ношим, яку чежку  
терху.

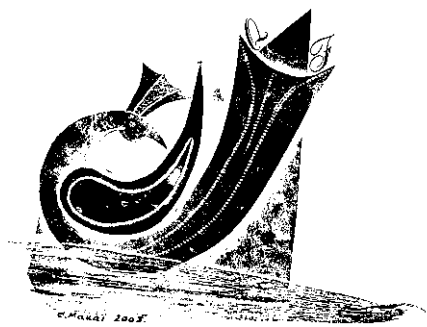
Вше сом ту була цудза а у  
своїм, вше ше ми питали прецо баш  
ту стоїм,  
вше сом мушела писню свою писац  
сциха.  
Вше сом цудза була,  
а на своїм  
бо дідо ми жем заробел  
зоз трапеньом своїм.

Грудочку жеми принсшем  
зоз собу  
укажем ю каждому  
же и я дідовщину  
свою мам, же и я мам у швецех  
край  
з хторого  
походзим.

*Винковци, 8.8.1996.*

### ПОДЗЕКОВНОСЦ

Дзекуем Богу же ме його  
Провидзене  
додзелело рускому роду.  
Дзекуем Богу же ми мено,  
же ми шерцо и душу  
мойого роду дал,  
руску писню,  
руску руку  
цеплу,  
даровал як тал.  
Дзекуем Богу же можем,  
же шмем  
а сцем  
повесц же сом часточка  
свойого руского роду  
и же хаснуем каждую нагоду  
же бим чесна часц його  
була,  
же би ше лем доброта,  
красота,  
на далеко о мне чула.  
А я лем отрушинка зоз стола  
зоз хлеба твардей  
кронки,  
бо хлеб нам вше на камень  
здабал,  
а лем добрих, чесних



синох  
кармел  
и за собу охабял.

## МОЙО КОРЕНІ

Мойо корені то длугоки  
гони житних польох моїх дідох,  
и браздох глібоких,  
лесох и виніцох.  
Мойо корені то поля прекрасней  
ценкей, до шаленства пахняцей  
желеней конопи.  
То черчане церліци, клопотане  
витерніци.

Мойо корені то загради и гумна  
по котрих попресцерани  
били платна на биленю,  
то кантичка гліняна  
з кислим леком  
и била грудніца  
у котрей ше оекал  
сирец.

Мойо корені то длугоки нітки  
бабовей предзи,  
то шмих, радосц на шерцу цо шедзи  
од дзецинства,  
кед сом з вечара,  
а уж спадла роса,  
по заквитнутей бетеліни  
бегала за гачецом  
боса.

Мойо корені то дрвена лада  
белава з ружами  
полна тканого платна  
и гадвабних шматах,  
паньски хустки  
и байки и менти,

хусточка з мишанима  
до хторей ше моя баба  
вязала  
на богато.  
То кудзелі котри у  
жимских длугоких вечарох  
кажда свою писню шпивала, бо  
кажда на свой способ  
шкрипела и клепетала.  
А поверх тей писні  
мацери и баби  
свою  
милу циху писню  
полну радосци, любови  
и слизох надкладали.

Мойо корені то писні  
хтори сом шпивац почала  
скорей, як сама себе  
хлеба резац,  
то приповедки котри ми мой дідо  
приповедал.  
То не були байки, то бул корень  
то бул прадідо ми ЯЩИК котрого  
пан обешел бо вжац цудзе мено не  
сцел.  
То гроби моїх дідох порозшевани  
од Карпатох по Дунай.  
од жимних Бескидох по цепли гони  
сримски.  
Мойо корені до жеми глібоко  
засадзени,  
отац по поля, леси и бреги  
бескидски.

## МОЇМ ПЕТРОВЦОМ

Дакеди леси на месце твоім  
з високим граньом махали яри,  
коліска була ту моім дідом  
у хторей синох своїх ховали.

Ту, на пажицох желеней трави  
напасал статок и щпивал сциха,  
най нікто не видзи слизу у оку,  
писні зоз шерца за родним крайом.

Чезка шекера у руки твардей,  
дзвинела лесом по ровней жеми.  
Гей, ту мой Руснак на жеми цудзей  
отечество нове унуком створел!

И з рока на рок вредни, стайомни,  
нашо дідове жем лесом крадли:  
орали, шали, жито кошели –  
терхи живота сциха ношели.

Роснул ту валал: хижи зоз жеми,  
закрица з надом покус схилени,  
як били голуб – так вибилени  
на сримским слунку цепло ошвицени.

Слуга бул цудзим богатим паном,  
з мотику свою поля им копал,  
прес ровни гони шмих ше зоз знойом,  
з дижджом и слунком роками мишал.

Ширел ше валал, ширел ше Руснак,  
ширел звечара старенки писні  
и ширел поля чаривней жеми  
та край, дзе жил вон, бул збогачени.

Одходел Руснак до Америки,  
у цудзей жеми хлеба зарабял,  
през велі води днями путовал  
и ту, у Сриме, синох вон ховал.

Руски валалу, Петровци мили,  
синох сце своїх порозтресали.  
Не плацце пре ніх – радосни будзце  
бо Руснак вшадзи лем – Руснак будзце.

## ЖИМА

Ташок злетол на голи  
конарчок у  
гомбаню и  
зашпивал,  
а писня одлетла  
за зарю слунка  
уж на одходу.

Витор нашивел лем на  
кратке тирване  
у загради древка  
голи,  
били од мразу  
и у сну.  
Жима!  
Ламе руки,  
прейг рикох прави мости  
и шмеє ше.  
Мегки и легки пахульки  
шнігу прицисли  
конари ядловцох

по жем  
и украсели  
мой валал.

### МОЯ ХИЖА ДРЕВЕНА

Моя хижа дрeвeнa,  
моя хижа з дескох  
и ровно на поxврхноcци рики  
ше коліше.  
Моя хижа з дескох,  
малка,  
нізка,  
штири зоз штири.  
Цесна  
Моя хижа з дескох.

На води.  
На рики.  
Чуц жаби  
и тисячи шветла  
на габи.  
Моя хижа з дескох  
На побержю безконечней  
рики.  
Шедзим у ней и чекам.  
Чекам да дахто  
порвазок пререже  
и пуци мою хижу  
зоз дескох  
по рики хтора мирно чече.

Знам же би ше  
на першим стретнуцу  
зоз габу векшу  
розбила.

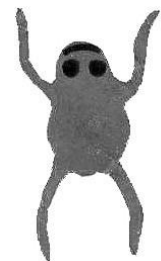
Моя хижа зоз дескох  
на рики безконечней,  
на рики без побережя  
котра мирно чече.

### ЗА НАЙМЛАДШИХ

## НАУЧМЕ РУСКИ БУКВИ (3)

Кирилка	Латинка	
Друкoвани	Писани	
<b>Е е</b>		Латинка <b>Е е</b>  } нет одвиту- юци букви
<b>Є є</b>		
<b>Ж ж</b>		
		Глас <b>Е, е</b> ше у руским язику вигваря як, напри- клад, у англійским слове <b>ever</b> , глас <b>Є, є</b> ше ви-гваря як <b>je</b> у слове <b>yes</b> а глас <b>Ж,</b> <b>ж</b> ше вигваря так як мож чуц у англій-ским слове <b>pleasure</b>

Жабка видзе;  
Понад бару  
Писня идзе –  
Кре-ке, кре-ке, квак!  
Кре-ке, кре-ке, квак!  
Жабку нашол рак,  
Жабку нашол,  
Та танцюю,  
Ширцом воду  
Розплюскую –  
Кре-ке, кре-ке, квак!

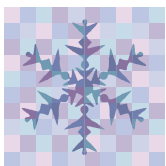


На букву **Е**  
Наталія Колесар

### ГЕЙ, ПАХУЛЬКИ

Гей, пахульки, мили, мили,  
затанцуйце танец били.  
Затанцуйце мегко, мегко,  
затанцуйце красни, фини,  
ягод били балерини.

Затанцуйце най видзиме,  
най ше з вами вешеліме,  
принешце нам билу радосц,  
най вас будзе вшадзи надосц.



На букву **Є**  
Меланія Римар

### О МЛЄКУ

Млеко нам зуби  
нігда не погуби;  
од нього лєм змоцнею,  
од нього ше забилею  
и прето гваря людзе:  
- Хто млека пие,  
сто роки жие!

На букву **Ж**  
Мирон Будински

### КРЕ-КЕ, КРЕ-КЕ, КВАК!

Кре-ке, кре-ке, квак!  
Вше то було так:  
Кед яр придзе

Ирина Гарди  
Ковачевич

### НОВИ РОК НАМ НОШИ

Нови рок нам повинчue,  
шицким дацо подаруе:  
полю жита,  
рики води,  
птицом неба  
и шлебоди,  
каждей травки  
роси капку  
и квецику  
красну шапку,  
людзом мира,  
дзецом радосц,  
шицким, шлицким,  
щесца надосц.

## ЗАГАДКИ

Била кобула по швецѣ ходзела,  
а за собу шлїди не охабела.

Не ма дески нї гвоздзики,  
а направи мост преїг рики.

Били пуканки спод  
стрехи викукую.

З главу рие, з хвостом шиє.  
Цо то?

## РОЗЧИТОВАНКА

Танерчок,  
Амрелчок,  
Трава,  
Крава,  
Гомбичка,  
Палїчка,  
Ягнетко,  
Кожлятко,  
Зайда,  
Шугайда,  
Около,

Миколо,  
Зоз кола  
Повола –  
Тебе.

## ВИПРАВКА

У прешлим чишлє зме як  
автора писньочки “Витамины”  
подписали Силвестера Макая.  
Медзитим, вон нам доявел же є не  
автор тей писні але Мария С. Горняк.  
Модліме за пребаченє пре тоту  
помильку.

Серафина МАКАЇ

МОНОДРАМА

# КАГАНЕЦ

(Шедзи у цмоти стара жена, облечена до чарного, у кожуху, талпових шуfox, увязана до чарней хусточки, на кончик. Модлі ше поцихи, жегна ше).

Штефания: Но, пале, чутки у шпоргеце догаряю, корпа уж празна, струї заш нет та цо робиц? Уж сом ше и помодлела, а по чутки до шопи не поїдзем бо ше ми не идзе, а и боїм ше, та ещи кус пошедзим, та до пирнагох! Голем да ше сушеда Амала досети присц дакус на бешеду, але сигурно ше ей не шпота по тей цмоти. А струя кеди придзе, то лем сам Бог зна. Бо, гваря, досц нет та муша дзелїц покус. А тото кус нам дзеля так, ниа, на гарсточку. Ух, голем да сом швички купела, але кому ше шляпчи по такей хвилї? Але знам цо поробим, запалїм заш каганец. Мой стари добри каганец! Та цо му хиби, баяко,будзем я ту ходзиц по тим блациску з конца пре єдну швичку, а и трошиц... А вонка кус пошвици а вец путь, и готове, згорела. (палї каганец) Но, цоже, цицо, и тебе жимно? Пале як ше ту вискладала, ноле гибай ти гу своєї Штефанїї. Знаш озда же при мнє вше маш места! Агейце фрайло же любїце спац на моїх рукох? Пале, пале, яка розмазана, як кральовна! Питам ше я ей крашне: “Будзеш, цицо, млечка? Ф-р-р-р, форкне, не сце. А будзеш меска, га?” Е, тото уж гей, пале яка фина, сце меска, виберна, гей, ша меска любї и твоя Штефания, лем цошка обидва єме

вше по ридше. Або як то гварел гевтот же “влонї раз, а того року ридше”. Чи ти би же най я єм маргаринку зоз хлебиком, а ти будзеш меска, га пале ти ше ей!! (гласка ю) Видзиш як це я розмазуєм, бо ми ніхто уж не розказує цо мам и як робиц. Бо сом сама, цицо, лем я и ти зомну та, пале як газдуєме, га, аж на чудо... А знаш, цицо, кед сом дзеци була, малї зме єдного такого велького кандура, шивого кандурилка, не такого як ти, бо ти ещи красша. Мено му було Василь, так зме го ми у доме накресцелї, упрекосц сушедови цо ше вше з нами вадзел и плашел спред його подоблака. А Василь бул кандур таки моцни, оджити, велькеї глави, а барз любел кед вечар уцагнуц ше под посцель, а кед мац шветло уж загашела, вон гу нам дзецом на посцель под перину, та зме ше ведно гралї. А кед мац рано обачела же ю заш спрєвед, так го з метлу набухала, так му надзелела по реберкох...Гей, цицо, и ти ше любиш так як и Василь уцагнуц, але я тебе не дам под перинку, не, нем сабат! А лем да знаш яки бул Василь шумни кандур. Озда биш ше до ньго такой залюбела. Гей, спомла сом того сушеда Василя цо зме го не любелї бо не любел ані вон нас. А не лем вон бул таки зли на нас дзеци, але и баба Мачанканя. Штудирам же як ше то тераз дзеци бавя? Ша бавя ше и тераз под облаком, дараз и пред нас, але лем копаю до лабди, або ю руцаю до галова. Но, малї и теди хлапци лабди, але таки своєї роботи, зоз старих ботошох нашити, та то не було баш найлєпше. Забава же

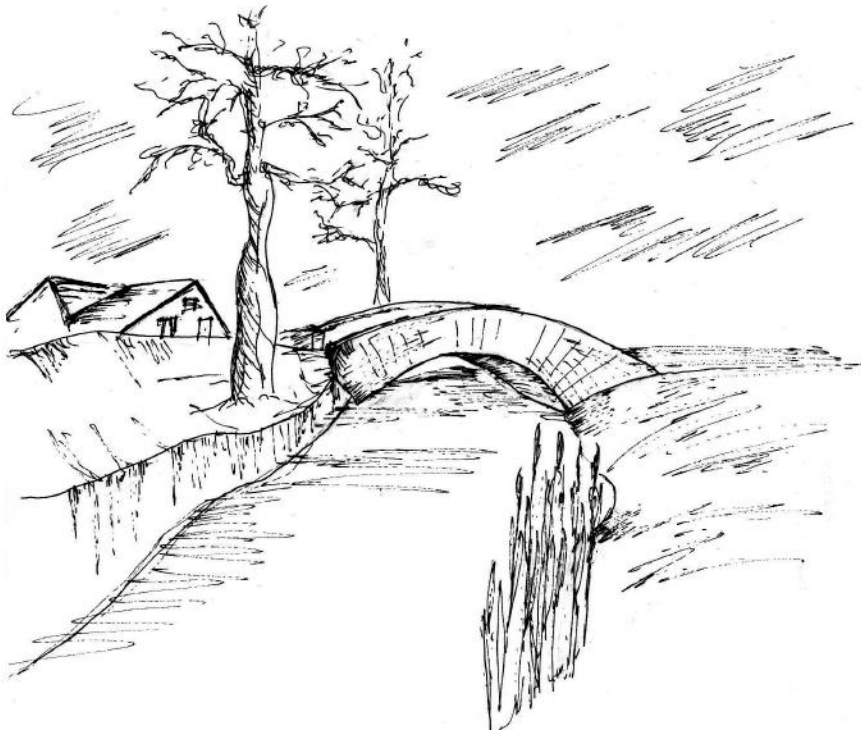
аж на чудо! Ми ше теди финше бавелі бо зме ше паличкалі. А так нам якош найзгоднейше було кед джучка була пред Мачанканю... Вона ше барз гнівала же ей правиме нешор и надзераме ше, же на нас аж и сичела, так ссссссс, як тот гад: "Трацце ше отадз бо на вас пса популькам..." А ми себе думалі: "Ага, популькаш ти мачкову!" Але ей прето клянка часто була намащена зоз гушачку, та кед отворела, опатриц, попахала (указуе), спирицела ше, а ми сцекай... Тераз, пале, кед рано станем та не знам цо ме вецей болі: чи ноги, чи руки, чи крижи, та ше кручим, храмом. Така сом розштимована як стара бицигла, та шкрипи, дирга...Яй, правим шмих сама зоз себе. Не знам цо би було да ми ше трафи даяка свадзба, та да мушим танцовац, так ниа, чардаш (шпива себе и пробуе так нашедзацо). Пале-па, як сом ше розверцела, як млада.Правду гвари гевта шпиванка: стара баба, стара є, кед робота, хора є, кед гудачки заграю, а ей ножки виргаю. (шпива) Ей, Штефанійо, не вчера то було кед ши у карчми у Чобана так ударала. Яй, Боже, було та прешло – так як кед дзвери отвориш и завреш – живот пирхнул и одлсел! А була сом, боме, красна дзивка, голем так шицки гуторелі.Барз ше у мнє моя мац цешела и приберала ме кельо лем могла. Штрикалі зме до валалу и я и хустки и шуфи и предлі зме цверни та мац ношела по пияцох и нас дзеци облекала. А гварим, я була красна, ценка и проста, твар ми була била як полцор бо сом ше зоз сириджимом чухала, а оберва як два чарни ящурки, власи красни барнасти, та кед сом вошла до карчми, (указ) хлапци ше так за мну обрацалі... Лем я ше обрацала лем за едним, за Мефтом. Обачела то моя мац по мнє, бо ше ей вон не пачел. Раховала же ме мож одац до лепшого обисца. А я, кед вон гу мнє пришол, кед ме вжал на танец, а не же ме викруцал по цалей сали, я горим, по хрибце ми ше аж чурчки зліваю, пече...Яй, барз сом го сцела, а и вон мнє. Мал прекрасни чарни очи, як тарки, а кед на мнє попатрел...Але забранети овоци ше есц не шмело. Пред оцом ше таке не шмело ані кирхнуц, бо бим вирвала зоз намоченим штрангом. На танцу у карчми од мацери не мож було ніч скриц бо шедзела цали вечар на лавочки при муре, та и ей, як и другим мацером не могло ніч вимкнуц. Ми, дзивки, танцовалі зоз легинями, а воні, мацери, ше на нас припатралі, и каждая за свойо правела плани. Скриц ше мож було лем през тидзень кед зме ше вечарами ходзелі бавиц подоблаком, а бавелі зме ше на любене, або през жиму, кед зме ходзелі до газдині. Але я и теди була бакцуз, бо сом мала таку сушеду, цо вше шицко знала. Волалі зме ю "шицким гурком конец", а я ю волала "пол треца дябла". Кед рано, ещи сом ані не станула, а вона уж була у нас, та мацери поцихи: ш, ш, ш, ш а кед я вишла вонка, мац ме поцагла за рукав до кута та ми гвари, але уж нагнівано: "Заш ши вечар була з гевтим зоз Гушого пияцу?" "-Та не,"- бранім ше я – але даремно кед гевта босорка вноци видзела аж и тото цо не було. Барз сом ю мержела!

– Кед сом седемнац наполнела, мой

оец питачком отворел капурку. Та, мало мало, та ту питачка. Перше ше обично задала же би ей цверни, або шуфи, а вец уж так з далей же нач вона пришла. Але мой оец барз виберал мойого будуцого: тот худобни, гевтот бридки, гевтот зоз ніякей фамелі... Кед раз, а ту и питачка же чи ме даю за Мафтея...Яй, Боже, воні у хижі бешедую, а я у приклеце подслухуем за дзверми и модлім ше...же да ме оец да. Але вон, ииии, та дзе, не сце ані чуц, дзе за тоту худобшину, так Мефта ганел, а на Гуши пияц. Не да, не мал ані вон мнє не знам цо дац але за Мефта – ніяк. Боме сом потим три дні финкала, але оец вше же не, та не! Барз бул строги и тварди. Праве сом ше кус змирела а нова питачка ту. Питала ме за едного челедніка до Дюрдьова. Легинь бул барз богати, але видзел мнє кед бул у Коцуре на Кирбаю та своїм гварел же сце лем мнє. Родичи му булі добри та му далі за дзеку. А там у ніх капиталу було так цошка аж на чудо вельо. Мали вельо жеми, два салаши, хижу у валале на локец... Мой оец барз мало штудирал. Ещи ані на лавку не шеднул, а уж ме приобецал. Питачка такой охабела хустку, то було таке як капара кед ше добре потаргови, а то значело же сом спитана. Але мнє ше ніхто цалком ніч не питал. Такой на недзелю пришол и млоди. Першираз зме ше видзелі на танцу, а вец уж другираз як млода и млоди. Але, мнє ше вон не пачел. Не бул вон челеднік бритки, не, але мал таку ніяку бешеду. Бул сусмак. Свадзбу рихталі, млоди приходзел, але зме ше едно на друге лем припатралі, я нароком була цихо, вон ше на мнє лем шмишкал, а я себе думала:"Боже, як я то там у цудзим валале будзем жиц зоз таким трупаком?" Думала сом, думала, и оддумала сом ше. Хустку сом му врацела, а оец ме так побил з ремнем по хрибце, зоз прецку, же аж скору попречинал. Одхоровала сом и тоту одаванку, але вецей ше оцовой дзеки процивиц – не шмела сом. Так пришол шор и на Петра. Я го слабо знала бо кед ше я починала дзивчиц, вон наруковал. А теди то хлапци ишли длуги час за катону. Кед ме пришлі за ньго питац, мац на мнє ровно поджмурковала най пристанем, най ше з оцом не оначим. Та сом так на силу пристала. А кед на вечар, млоди такой ту. И теди у нас, як и тераз мнє, швицел каганец. Я на мойого млодия теди вечар не такой так барз патрела, бо каганец кліпкал, а мнє ані вельо не було брига же яки є, бо го не я выбрала. Було ми шицко едно. Но, не випатрал ми вон бритки. Але – кед я його вец по водне видзела, а вон, фуй, червени, а пегави, як пультче вайцо. Гварим я мацери же мнє ше ані тот не пачи, а вона ме так порадзела: "Та знаш цо, сину мой, лем ше ти не секирай и не штудирай! Ша челеднік не такой таки бритки, ест и горших, але є шорови, не пие, не кури... а и його досц добре стоя. А тото же є не шумни, та то ніч: водне на ньго не будзеш мац кеди патриц, а вноци го у цмоти не увидзиш! Лем ше ти за ньго одай!" Я мацер послухала, та так сом ше за Петра одала. По свадзби, а була уж ешень, пошлі зме на їх салаш. Роботи, а роботи, а диждж каждый дзень рошел, таки дробни и жимни, прави ешеньски. Едного рана, кед сом станула,

питаю ще швекрови и швекри же цо най робим, бо таки шор. Швекор попатрел на швекру та ми гвари: "Не мож робиц не знам цо пре диждж, але ти вежні шерп та идз там до поля поорубовац тоту цвику цо нам ещи остала!" Патрим я коло себе, а на полю нет ані живеї души, ані псох блукачох, але я вжала шерп та гу громадки та орубуем. Жимно ми, за нохци ми заходзи, дуем до пальцох и плачем: "Мамо моя, дзе сце, да видзице "розкош" своєї дзивки!?" Але хто ще шме процивиц швекрови и швекри? Попатрим, хтошка гу мне идзе. Видзим, идзе бачи Игнят Рус, цо служел у сушедових. Пришол, та ми гвари, так по своїм: "Штефанійо, ти наверн шальона! Єслі ти здурила? Как говориш, так як адвокат, а как работаш, так як дургов!" Гварим я йому же мушим, але вон ше з тим не мирел. А после сом наисце видзела же сом дургов. Бо сом ше так похорела же сом ше ледво вибахтала. Кед лето пришло, пришол и час мойому положу. Косидба була, я одберала, та гварим швекри же ме през брух цошка прецина.

- "Но, ніч то, лем ти бер шерп, а воно придзе саме док придзе час!" Яй як сом ше на тим полю натрапела. Одберам, а вец кукнем, вец заш одберам, а вец кукнем. Так сом цале пол дня кукала и ставала, але вец далей чекац не мож було та ме одведлі на салаш. Швекор такой попрагал коні та пошол до валалу по бабицу. Швекра ми такой у хліве порихтала посцель, бо гварела же ме озда не пуци до хижи да ше шицко затрепе. Так ше мой Микола народзел у хліве. О рок и пол на истим месце народзел ше и Владо а о рок за нїм и Павлінка. Тройо дзеци, а едно другому так, по уха. А мой Петро, гоч сом кельо на ньго патриц не сцела, по цалу ноц му гевто було на розуме. Уж сом була така худа як щипаніца. Водне сом робела, од виходу слунка та аж до ноци. Вноци ставай гу дзецом, а вец еши и вон скаранік... Кед сом го одбила, вец ше по цали дзень дул як пуляк и упрекосцел ми. Обачела то моя мац гоч ми ше ніч не питала. Лем ми раз так гварела: "Легко младим людзом, їх посцель помири!" Розумела сом добре цо ми сцела повесц, та вец и я, пре мир у обисцу, змудрела. Кед Петро бул уж як пуляк здути, я вжала корпу, та гайд з ню на пойд по чутки, а на Петра сом лем так змахла....



(указ) Окомгнуц бул за мну на пойдзе. Так боме, чутки нас мирелі, бо нас було полне обисце та ше не було дзе подзец... Дармо людзе гваря же нас Бог таких створел...

- Рослі нашо дзеци, але яй, дзе то од того як цо то нешка. Яки "бевирони" и "медолина"? Ані, сегинятка, дудли не малі, але я ше знашла та сом им до рендочки звязала цукру, або дала скорку з хлеба та най жужлі. А вец сом им нажувала хлеба зоз сланінку, дараз и дакус цибульки, же най ми буду здравши, та бул мир... Кед уж булі векши, вжала сом мисочку, насипала млека, надробела до ньго хлеба, положела долу на жем, а воні коло миски як прашатка, едлі, аж им за ухами пукало. А гуралі ше бо кажде сцело да му ше цо вецей уйдзе. А бо сом каждо му одкрала фалат хлеба, а за прилог ше старалі хторе як: чи масци на хлеб, чи цукру, чи ягоди, а раз едлі, боме и тарки узрети зоз хлебом. Але, слава Богу, булі ми здрави! Не було ту

вибераня же: "Я тото не сцем, або же я тото не любим..." Петро им гварел так: "Люби ше оца и мацер, а едзене ше є цо ест и не вибера ше! Важне же брух полни!" Барз любелі кед им вечар Петро приповедал приповедки, тоту о Тиндри Сипилону, а вец и гевту, но, не знам як ше волала, а раз бул таки вистати, а дзеци ровно же най им приповеда. Но, надумал вон, та почал: (шмеє ше) же як раз бул єден цо любел краднуц та го лапалі, а вон ше скрил та кричал "Я сяти Петро", а мой Петро заспал, а "я сяти Петро", та заш "я сяти Петро". Я уж не могла витримац та му гварим: "Докля же ти думаеш буц сяти Петро? Шпи, а приповедку докончиш наютре!" То теди дзеци булі жадни да им ше приповеда бо не було ані радия, а дзе телевизії! Та так нашо дзеци рослі. Обисце вельке не було, а нас у доме вше вецей, та ше Петро и я припиталі за бирешох до газди Гайнриха, Шваба, на салаш. До коча зме покладли свою худобку и свойо тройо дзеци та зме ше преселелі. Такой зме ше влапели до работи пошориц обисце бо газда Шваб не церпел адыш яки охабел предходни биреш. Перше Петро крашне салаш около омасцел, а вец обилел. Петро знал

добре масиц, ишло му. Блато правел зоз жолтей гліни до хторей мишал плеви, а дакус намишал и кравенци, гварел же вец лепше трима и финше ше да вигладкац. Газда го пре тото барз хвалел: "Хо, Петер, ти озда, кед ши пул цецко хласкал яшурку кед ци так топре ище!" И я ше боме трудзела. Робела сом з Петром у полю а и коло дому. До двора сом нашала полно квица бо сом сцела най будзе пошорене. Газда часто на салаш приходзел, а вше дзецом приношел бомбуси, та го дзеци любелі. Раз так я була сама дома, бо Петро з дзеци пошол на вашар до Кули. Газда пришол, ходзи, шацуе, мне ше койцо спиткуе, а вец уж почал бешеду якош обрацац, Видзим я же ту на добре не идзе, та сом рушела вонка зоз приклета. Але газда за мну, хвалі ме, а фурт койцо обеца. Патрим я на ньго, так престрашено, а вон ми гвари:"Кед пудзеш моя, ніч ци хибиц не пудзе!" Але, ані не дочекал мой одвит, але такой рушел просто, простучко – на цель. Я у моменту подзвигла ногу, так, же го так з коленом бовкнем по природзеню, а у себе сом подумала:"Трац ше, гаду червени, бо кед це бовкнем там, там... та будзеш ричац як буяк!" Але ми нараз ногу цошка зопарло, здревнела сом ше та ше не можем ані рушиц, лем патрим на ньго, а вон – не престава... А вец ми нараз до глави так пришло: "Штефанийо, кед можеш з червеним Петром телі роки, а задармо, чом биш не могла з червеним Гайнрихом, а за (указ) пенсжики?" Но, теди першираз ми було, зато, страшне, ані сом не спала цалу ноц потим, лем сом ше обрацала а стукала до рана, а вец... то таке як кед толвай першираз украдне, та му страшне, другираз уж меней, а после таке як зоз студні вицагнуц кабел води.

- Так ше ми после потайне сходзелі, дараз у кукурици, дараз на сушедним напушеним салашу, дараз у копи кукуричанки... (шпива) "Шедзи страка на киша андялом, трепе з рицу конопи, киша андялом. Кеди трепе, кеди не, киша андялом, кед ту газди дома нет, киша андялом. Дзе ши була у дябла, киша андялом, же ши сукню подарла, киша андялом? Мочела сом конопи, киша андялом, з моім милим у копи, киша андялом" (патри на мачку, гласка ю) Цоже, цицо, цо на мне так патриш? Цо ше так чудуеш? Чудуем ше я на тебе кед ци ту по дворе заходзкую койдзьяки кандурилка? И то еши кажди вечар други, га? Пале, як на мне патри, як да ме розуми! Ноле, обрац там на бок главу та дрим, уживай себе, а я ци будзем приповедац. И не чудуй ше, бо мне вецей уж ані еден по дворе не ходзи, як тебе, фрайло!

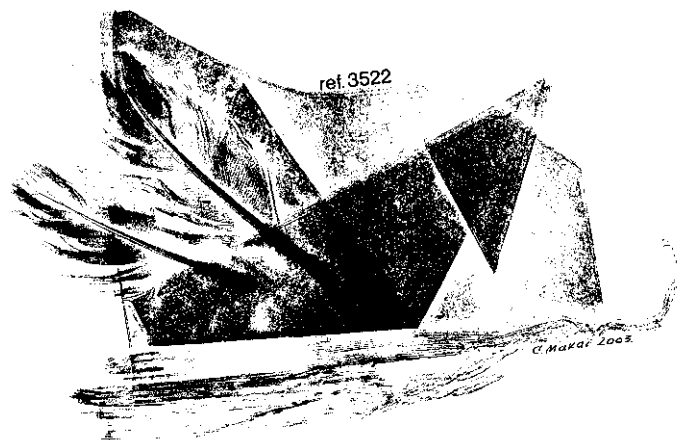
- Та так, дзеци рослі, пришла и гевта преклята Гитлерова война, та шицко пошло до чорта! Гайнрих сцекол до Немецкей бо би го ту забилі, Петра позбералі до лагру до Немецкей а я остала сама до рока док ше Петро не врацел. Трапела сом ше сама з дзеци, орала, шала, кошела, мехи ношела... З едним словом шицко: була сом у исти час и газда и газдиня, и мац и оец. О рок ше мой Петро врацел дому худи як сухе древо. Пришол пешо, бо ніякого превозу не було. Бул барз вистати, витрапени, згладнети, престрашени. До тижня едол лем запраженей

юшки, бал ше инше насц, чежше, бо би умар. Гварел же им там давалі лем варени кромплі и теі зоз сухих цвиклових резанкох. Дзецом принес лем едну малу стриберну ложичку цо ю нашол у едним напушеним швабским обисцу, а хтору я и дзень нешка чувам там у предней хижи. Бешедовац по швабски не научел ніч. Знал лем же ше кайса вола абрикозе, а розумим же "я вол". Не же не могол, бо мал добру главу, и у школи ше добре учел и легко паметал, але я думам же не сцел, нароком.

- Праве ше дакус змирел и пришол гу себе ту дома, а война еши була, кед едного вечара, скорей як зме полегалі, Петро вишол до хліва же еши руци коньови дакус шена. Не запалел лампаш же зна дзе шено та пороби поцме. Пришол гу яшльом, нагнул ше и розширел руки же залапи шена, кед...влапи, а там человек. Яй?! Барз ше престрашел. Гевтот скочел з яшльох, упар на ньго револьвер, та му гвари: "Я партизан. Принеш ми есц и води и нікому ніч не гутор бо вас шицких у обисцу поштрелям!" Вошол Петро нука, до хижи, били як мур, клекнул опрез образа, та ше модлі. Видзела я же не добре, але сом ше вельо не спитовала кед вишол з едзеньом вонка. Ютредзень ту полицае же дзе тот партизан цо го гледаю. Але ше ми одтаелі, а да зналі же зме го накармелі, шицких би нас у валалскей хижи поштрелялі.

Потим пришло ошлебодзене, а ми ошлебодзени од шицкого булі, голи як пальци. Почалі по обисцох ходзиц порезніки и шицко однімац, брац, а поведз же не даш! Бралі швині з оборох, кукурицу зоз чардакох, жито з пойдох, шицко лем заметалі... А ми булі гладни. Дзецом ше якош нашкабрало кельо ше могло, а я и Петро заш булі гладни. Дал Петро за порцию шицко цо ше зродзело, а вец гварел же не ма. Едней ноци по ньго пришлі. Одведлі го до гарешту, билі... А я з дзеци остала заш сама. Знова сом ше сама зоз роботу пасовала, церпела, а едного рана до обисца ми улецелі полицае, так на зло ми ше спитују же дзе ми человек. (указ) Правя ше же не знаю, знала сом же сцелі и одомне еши дацо видайкац.

- "Нет го, гварим – пошол до купелі." Бо не шмем



повесц тото цо думам, же є у фийовки, а не виновати, же го трапя и вонї як и Шваби, але – “Цихо!” Теди таких мержелї, тих цо их обвинелї же ма – а не да за добре народу. Вец на мнє патри полицай, так спод оберва, (указ) та гвари: ”А дзе, гвари, таки и таки человек цо ше вчера ту мотал около по оранїни?” Гварим я им же не знам. – “Як не знаш, суко една, кед у це тот бул!” Гвари: “Тот билигевевер од хторого ши купела годзинку на руку!” Видзим я же ту не шала, же вше оштрейше, бо ми уж почалї грожиц же ме пошлю до апусу. “Яй, товариш полицай, не познам я нїякого, нїякого билигевера, анї не мам дзе куповац годзинки, мам я досц своєй бриги и роботи!” Ледво сом ше их ментовала, лем цо ме не препушелї през свою пендрек-машину. А бул билигевевер, то таке цошка як нешка шверцере, лем гевти булі худобнейши, а понукал ми... койцо, але я теди не мала анї за соль, а не було ми нї до чого. Лем сом му одкрала фалат хлеба (указ), так през цали хлеб, та пошол криста крижом през гони. Так то, боме, було.

- Але, шицко сом витримала и таке цо бим нїгда не подумала же витримам. Правду людзе гваря же человек и од коня моцнейши. Вец уж после зме пришлї до валалу, купелї зме тоту хижу, тоту хижочку. Дзеци нам ше виучелї та пошлї по своїх драгох, до швета билого, бо зме им не могли дац и капиталу, бо не було зоз чого. Микола у Канади, роби, газдує, Владо у Французкей, у Паризу (наглашує), Павлинка ту, у варошу. Но, не можем повесц же не приходзи, баяко, и шицки тройо ми у пенєжу помагаю, але ше у моєй старосци не мам на кого опрец. Петро ше влонї за навше одо мнє одселел. Остатнїх рокох ше трацел у розуме, сегинь, анї не чудо цо прежил, сцекал зоз дому, забувал

же хто я. Таке себе до глави уверцел же вон богати, а я його служнїца. Сегинь! Можебуц же вон тото и добре видзел, бо я цалого свого живота комушик служела.

- Волаю ме синове там до нїх же най там будзем. Але цо я будзем у цудзим швецє. Нїкого не познам, анї ше згвариц, анї телевизию опатриц, анї до дутяну висц – бо не знам так бешедовац. А боме анї зоз унуками, а анї зоз невестами ше не розумим. Дармо су мойо кед то цудзи швет. Вонї знаю лем тельо же там дзешка у швецє ещи маю якуш бабу Штефанию. Яй, Штефанийо, Штефанийо, легай бо ци каганец клїпка, а шпоргет жимни. Идзем ещи позамикац бо ме заш окрадно. Теди кед ме окрадли, якош на яр, комора ми на ноц остала незамкнута. А у замарзовачу сом мала аж дзешецеро курчата. За мнє, и за тебе цицо, (знова мачки) було тельо же бизме ше по тераз госцелї... Таки ми тоти курчата булі фини, вельки, масни... Так сом их як дзеци допатрала, млечнїку шекала... мушел то знац тот толвай кед по нїх пришол... Приявела я и полицайом, бул еден, не можем повесц же ше челеднїк не постарал, пописал и гварел же вони толвая сигурно найду. Але од теди, анї полицая, а анї толвая. Лем цуг у моїм замарзовачу. Але видзим, кому брига за одну стару, напушену жену?

- Но, пале, замкнуте у посцелї цепла фляша, прежегнам себе под главу - та спац! Лем кед сом годна! Ей, каганчику мой, судьбо моя, при тебе сом ше народзела, при тебе сом ше одала, дзеци виховала, а при тебе и старосц преводзим! А ти, цицо, ноле вонка, ноцуй на чуткох у шопи! Не шмем це ту охабиц, бо ми ше до рана дагдзе накладзеш! Шиц! Шиц!

## ФОТОГРАФІЙ НА ОСТАТНІМ БОКУ:

1. Владимир Дадо Колесар: *Єшень на керестурским бегелю*
2. Яким Мудри зоз Сиднею зоз свою унуку Сару. Яким бул , у свой час, еден з найлепших голманох хтори бавели за РК “Русин” з Руского Керестура
3. Ладя “Квин Елизабет 2” уходзи до пристанїща на Бермудох
4. Остатня група учаснїкох на тогорочним Єшеньским пикнику, пред самим одходом зоз парку у Вудстоку , Онтарио, “вимальовала” ше за памятку
5. Нови егзарх кир Дюра Джуджар на трону, под час своєй приступней бешеди
6. Сенка Колесар дипломовала стредком рока на Универ-зитету у Отави, а на шветочносци приманя дипломи була и єй баба Дарина.
7. Владимир Колесар нам послал вецей фотографїї о цеку роботох на реновированю керестурскей церквочки Водици. Вибрали зме тоти два на хторих пошвецанє крижа и хвильки кед криж бул вицаговани по скелох горе на турню

8. Заєднїцка фотографія шицких учаснїкох “Кирбая у Минхену” пред пар роками
9. Мали Марко Тамаш на остатнїм руским балу у Киченеру, Канада, на пар заводи, як прави танцош, водзел коло през цалу салу
10. *Заход слунка за моїм овоцнїком* - написал у емаилу Мирко Колесар, посилаюци тоту прекрасну фотографію

**ПОВЯЖМЕ ШЕ  
И ЗБЛІЖМЕ  
З ПОМОЦУ  
МАҒАЗИНА**

**"РУСНАЦИ У ШВЕЦЕ"**

# НОВШИ РУСКИ ВЕБ САЙТИ

Скорей як преїдемо на саму тему, пренешемо даскельо податки зоз преси у Сербії и Чарней Гори вязани за интернет и його хасноване. У звиту Европскей комисії Зединених наційох за Европу ше гвари же шицког лем 600.000 або 7,06 одсто жительох СиЧГ почасово хасную Интернет, а коло 500.000 або 5,88% часто хасную можлівосци шветовой мрежи. Оценюе ше же каждодньово Интернет хаснуе 0,3% жительство або коло 20.000 людзе. Телефонски рахунки при хаснованю Интернета ише вше барз високи и обезхрабрюю можлівих хасновательох, а предпоставя ше же дзешка медзи 20% и 40% жителе СиЧГ нігда не чули за Интернет. Кед ше поровна зоз жемами Европскей унії, не чежко заключиц же ше ише длуго будзе дробчиц за Немецку, В. Британию, Шведску и подобнима жемами у хторих вецей як половка жительство хаснуе Интернет з численима вигодносцями. Хлопи вецей не нательо доминантни хаснователе Интернета у СиЧГ понеже тераз и число женох виноши од 30-40%. Векшина хасновательох младша од 40 рокох, половка хасновательох факултетски образована, а найчастейши хаснователе то студенти.

Тельо лем, за илюстрацию, прето же то стан, приближни, и у Войводини дзе жию нашо Руснаци. Цо ест нового у поглядзе руских темох на Интернету?

Най ше похваліме – уж пар мешащи егзистуе **веб сайт магазина “Руснаци у швецѣ”** хтори праве тримаце у руках. На тим веб сайту положене перше число магазина, як и основни риси идеї у часцох Редакция, О идеї магазина, Способ предплати, Контакт, Думања читачох, Линки за пресу на руским язике. Перше число на нету ШИЦКО у фарбох, ма и вецей фотки як оригиналне паперове видане магазина, та вредзи поопатрац, окреме тим цо не видзели перше

число а розумя ше до интернета. На веб сайт буду положени и идуци числа магазина, з часом, але селектовано, не цали, лем вибор темох. Предплата, заш лем, єдини прави способ уживаня у тим гласніку! Линк за тот веб сайт <http://www32.brinkster.com/rusmagazin/>

Уж од скорей на Интернету и веб сайт **Союзу Русинох и Українцох Републики Горватскей** и змисти на штирох язикох – по руски, українски, горватски и англійски. На руским боку, наприклад, найдзеце тоти линки: Руснаци у Горватскей, Українці у Горватскей, Союз РиУРГ, Места, Дружтва, Поезия и проза, Руска музика, Українска музика, Вира и Церква, Видавельна діялносц, Онлайн, Розвага, Архива, Линки. Богати и квалитетни веб сайт, информативни и визуално вигладкани. Линк му <http://www.sriu.hr/>

Мало хто зна же **Дружтво Руснацох Суботици** ма свой власни веб сайт. Нашо Руснаци на сиверу Бачки полни елану, робя, посцигую резултати и о тим шицким информую и преїг Интернета. Змисти тоти – О нас, Наш варош, Висти, Пишце нам, Линки, Плани, Збуло ше, Будзе, Слика. Линк за тот веб сайт <http://tina.tippnet.co.yu/%7Eruski/>

У напису о **Рускей фундації** уж наявене, а ту и урядово даваме основни елементи о ей веб сайту. Боки на веб сайту тоти – За фундацію, Статут, Висти, А р х и в а , Приступніца. У каждым случаю, ясни и коректни, информативни веб сайт хтори вам понукне подполну

информацию о идеї и цильох тей значней фундації за Руснацох. Линк <http://www.rusfond.tk/>

Найновши веб сайт вязани за Руснацох Войводини то веб сайт **Рускей матки СиЧГ**. Вон ише у розвою але, без огляду на то, уж ма формовану физиономию и боки – Активносци, Актуалносци, История, Статут. У даедних ситуациях не увидзице кирилку, лем латинку (гибаль же у медзичаше уж и тото унапредзене) але почитац змисти мож и у тей варианти. Линк <http://www.ruskamatka.tk/>

Єден общи по значносци веб сайт, вязани за Русинох/Руснацох швета, то напевно нови веб сайт **Русински Интернационални Медиа Центр (РИМЦ)**. Пребогати веб сайт, добре здумани и илюстровани. Мож обчековац же то будзе богата и актуална база податкох о Русинох цалого швета. Боки: Архива вистох, Документи, Кніжки, О РИМЦ, Линки, Помогніце РИМЦ, Прегледуйце РИМЦ. Дацо ише вше у вибудови але и попри того здобудзеце красни упечатки кед пойдзеце на линк <http://www.rusynmedia.org/>

Г. Колесар



Слика хтора обишла швец—хто гвари же на Балкану мале интересоване за компютери?

## З ВАШИХ ПОРУКОХ (закончене)

(Пан Пауерс утврдзел на основи документох и фотографийох, та запаметаних приповедкох о прешлосци, о предкох, же його коренї од фамилийох Хромиш и Мудри, по походзеню зоз Шиду. Вон установел контакти преїг интернета зоз Шидом, предплацел ше на магазин, помогол магазин зоз 50 УСД и одпочал уиц елементарни основи руского языка, же би ше могол дописовац и порадзиц голем основне у контактох).

Октобер 9,  
Редакторови магазину,

На самим початку, дзкуем фамелиї Колесаровой (Миркови и Людмили) на спонзорстве-помоци а источашне и Вам на порушованю такеї идеї. Окреме ми мило а и несподзиваломе же ше не забува на библиотеку.

Народна библиотека у Руским Керестуре достала тих дньох друге число Вашого магазину. У нїм насправди ест цо читац и видиц. Нам ту магазин послужи як даяки облачок до швета. Вон ше непрерывно чита и идзе з руки до руки.

Потримовку у роботы и вельо красни поздрави зоз Руского Керестура послали Вам управителька Народней библиотеки

**Мария Дорошки**

Oct. 11

Zdravo

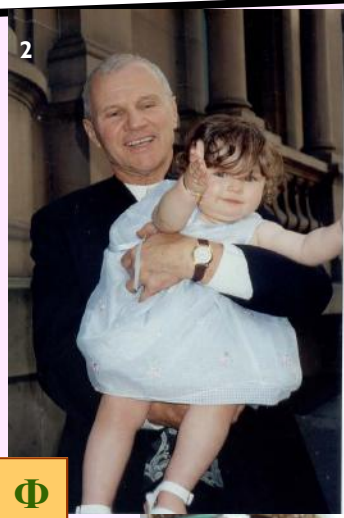
Interesantne ze jak se casopis u valalje hljeda i cita. Isce persih dnjoh casopis "Rusnaci u svece" sceznul zoz zbornjici!!? Htoska ho vipatra posle citanja "zabul" vracic. (Ci to dobre ci nje?) Anji ja nje precital sicko co som scel. Na scesce tu i druhi prikladnjik u valalskej biblioteki. Medzitim, hevtot

zavzati - na citanju je dzeska u valalje i az vscera som prisol na sor. Perse co som зробел - napraveli zme fotokopiju - za kazdi slucaj. Isce som sam nje na sore za citanje bo ho vzal ocec, potim som obecal susedi ze jej zohabim naj ho opatri, hoc vona uz cula od prijateljoh zoz N. Sadu ze i o jej dzivcatoh jest coska napisane, ta ju interesuje ze co to za novinka (bulo tu i citanja preig telefona dajednih cascoh). Daco som i skeniral i poslal do Subotici. I tak, dumam ze vecer jak ocihljadne ze casopis barz interesantni za citanje i za nas "co zme nje u svece". Znaci, ked mozes, tj. ked mozece predluzce i nadalje zoz taku uspisnu robotu, bo uz njescerpeno cekame sljidujuci cisl.

Pozdrav Gabrovi, Mirkovi Koljesarovomu i calej redakciji casopisa "Rusnaci u svece"!

Henc

Заступніки магазину "Руснаци у швецѣ"		РУСНАЦИ У ШВЕЦЕ	
Сербия и Чарна Гора <b>Mihajlo SIMUNOVIC</b> 21410 Futog, Dimitrija Lazareva Rase 5 Tel. (021) 892-744 Msimun@eunet.yu	Канада (заходна часц) <b>Amalija DUDAŠ</b> #206-11030-107 St <b>EDMONTON AB</b> T5H 4G5 Tel. (780) 428-4988	Магазин за Руснацох виселенцох цалого швета	
Република Горватска <b>Vladimir TIMKO</b> Wodrova Wilsona 43 31000 Osijek +38531570754 abo +385989807685 vtimko@public.os.carnet.hr	Немецка, Австрия, Шведска, Швайцарска, <b>Mihajlo BARAN</b> Albrecht-Duerer –Ring 10c 67227 Frankenthal 100.224499@germany.net.de	Редактор магазину <b>Гавриїл КОЛЕСАР</b> Сотрудніки-авторе: Мария АФИЧ, Войводина Мелания КОЛБАС, Канада Г. КОЛЕСАР, Канада Мирко КОЛЕСАР, Канада Владимир Дадо КОЛЕСАР, Войводина Серафина МАКАЇ, Войводина Силвестер МАКАЇ, Войводина Магда МИЛОШЕВИЧ ДЖУДЖАР, Немецка Дюра ПАПГАРГАЇ, Войводина Иринка ПАПУГА, Войводина Др Юлиан РАМАЧ, Войводина Михал СИМУНОВИЧ, Войводина Любка ФАЛЦ, Горватска Амалия Н. Фербанкс, ЗАД	
Австралия <b>Zelimir PAP</b> 11 Minerva Place NSW 2170 Presnons <b>Sydney</b> Pap_zelimir@hotmail.com	Мадярска, Україна, Словацка <b>ZSIROS Miron</b> 3700 Kazincbarcika Mikszath K. ut 17 zsiron2@freemail.hu	Способи контакту тоті: Za magazine 324 Overlea Dr. Канада (519) 570-9614 Kitchener, ON N2M 1T8 Amber@golden.net Canada	
<b>ПОВЯЖМЕ ШЕ И ЗБЛІЖМЕ З ПОМОЦУ МАГАЗИНА "РУСНАЦИ У ШВЕЦЕ"</b>	Канада и ЗАД <b>Gavra KOLJESAR</b> 324 Overlea Dr. <b>Kitchener, ON</b> N2M 1T8 Tel. (519) 570-9614 Amber@golden.net	Виходзи три раз до рока.  Рочна предплата (зоз трошками одсиланя): за Европу <b>12 евра</b> , ЗАД и Австралия <b>12 USD</b> , Канада <b>15 CDN</b>  Шицки преклади и оригинални написи захищени © 2002, 2003, 2004 "Руснаци у швецѣ". Репродукция истих допущена лем по одобреню Редакциї.	



**ЩЕШЛІВИ  
НОВИ  
2004. РОК!**

**Ф  
О  
Т  
О  
Р  
А  
М  
А**

